孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2026 №4



在文昌，我们一起看火箭升空

Вместе наблюдаем запуск ракеты в Вэньчане

海南的海上丝路：千年驿站连接世界

Морской Шелковый путь Хайнаня: тысячелетнее звено, связывающее мир

海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港

Хайнань: «Благодатная земля в Южном море» и динамичный порт свободной торговли

Sānyà Chōnglàng

三亚冲浪

2026年第4期 / 总第90期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9731 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5960/C

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Под патронатом: Министерство образования КНР
Учредитель: Китайский фонд международного преподавания китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山　孟钟捷
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗　赵裴
编辑：米珍妮　李晶　于帆
主审：许宏
审校：张梦泽　张丽丽　赫理群

Редакция и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
При поддержке: Шанхайский университет иностранных языков
Партнёр: Институт Конфуция при Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Мэн Чжунцзе
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Евгения Митькина, Ли Цзин, Юй Фань
Старший корректор: Сюй Хун
Корректоры: Чжан Мэнцзэ, Чжан Лили, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖　朱浩晔　王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Художественные редакторы: Чэнь Ин, Чжу Хаое, Ван Итун
Вёрстка: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Типография: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：8 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：武威

Дата издания: 26 августа
Фиксированная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: Китай, г. Пекин, р-н Хайдяньцюй, ул. Сюэюаньлу, 15
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес шанхайской редакции: Китай, г. Шанхай, р-н Хункоуцюй, Далянь Силу, 550

Телефон: 0086-21-35377068
Адрес электронной почты для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Иллюстрация на обложке: У-вэй

版权声明：版权所有，未经本刊书面许可，不得转载、转发或以其他任何方式使用本刊图文。未及时收到样刊的作者，请与本刊联系。



中国国际中文教育基金会

目录 Оглавление

No.4 2026



文化视窗
Культурные Горизонты

04 海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港
Хайнань: «Благодатная земля в Южном море» и динамичный порт свободной торговли

12 南海“华光礁 I 号”的故事
История о корабле «Хуагуанцзяо-1», найденном в Южно-Китайском море



20 儋州千年古盐田
Тысячелетние соляные поля Даньчжоу

26 海南的海上丝路：千年驿站连接世界
Морской Шелковый путь Хайнаня: тысячелетнее звено, связывающее мир

32 更路簿的故事
История «Путевого журнала “гэнлубу”»

汉语学习
Изучение Китайского Языка

34 苏东坡与海南
Су Дунпо и Хайнань

38 海南的海鲜
Хайнаньские морепродукты

41 图解汉字——舟，船
Китайские иероглифы в картинках: 舟，船

42 古诗文赏读
Чтение и анализ классической поэзии

当代中国
Современный Китай

44 创业在海南
Бизнес на острове Хайнань

50 去自贸港修飞机
Отремонтировать самолет в порту свободной торговли



中国国际中文教育基金会

56 他们如候鸟爱上海南的冬天
Полюбившие хайнаньскую зиму, словно перелетные птицы

60 在文昌，我们一起看火箭升空
Вместе наблюдаем запуск ракеты в Вэньчане



64 海南开放与国际教育
Открытие миру Хайнаня и международное образование

孔院链接
Ссылка На Институт Конфуция

72 中文教育，如何与产业一起成长——访苏伊士运河大学孔子学院埃方院长大海
Преподавание китайского языка: как расти вместе с индустрией — Интервью с египетским директором Института Конфуция при Университете Суэцкого канала Хассаном Рагабом



78 “汉语桥”，海南行
Мост китайского языка, путешествие на Хайнань

封底图片



【宋代青白釉花口凤首壶】

海南省博物馆 收藏

宋代青白釉花口凤首壶，是景德镇窑青白釉瓷器中的精品，壶体造型典雅含蓄，壶口为四瓣花形，象征凤冠，颈部装饰呈凤首状，融合了中西方装饰艺术，让我们领略到宋代景德镇窑的辉煌成就。

孔子学院媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn

孔子学院
微信公众号

孔子学院
微博

孔子学院
抖音号

孔子学院
小红书

中国国际中文教育基金会



海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港

Хайнань: «Благодатная земля в Южном море» и динамичный порт свободной торговли

文/梁君穷 Лян Цзюньцюн
译/李利群 Ли Лицюнь

中国国际中文教育基金会

浩渺的南海之上，有一片被阳光与海风偏爱的土地——海南。作为中国最南端的省级行政区，它北隔琼州海峡与广东省相望，西临北部湾与越南相对，东面和南面与菲律宾、文莱、印度尼西亚和马来西亚隔海相望，管辖着3.54万平方千米的陆地和约200万平方千米的海域。

На бескрайних просторах Южно-Китайского моря есть земля, любимая солнцем и морским ветром — Хайнань. Как самый южный административный регион уровня провинции Китая, он северной частью обращен к проливу Цюнчжоу и провинции Гуандун; его западная часть лежит напротив залива Бакбо и Вьетнама; восточное и южное побережья через море обращены к Филиппинам, Брунею, Индонезии и Малайзии. В его составе находятся 35 400 квадратных километров суши и около 2 миллионов квадратных километров морской акватории.

五百年前，明代海南名臣丘濬写下《南溟奇甸赋》，将海南岛介绍给中原世人。“南溟”即南方的大海，“奇甸”意为奇异富饶之地。从此，“南溟奇甸”四个字凝聚着这片土地的独特魅力。走入新时代，依托中国特色自由贸易港建设，海南岛成为中国高水平对外开放的前沿阵地。

Пятьсот лет назад Цюй Цзюнь — известный хайнаньский сановник эпохи Мин — написал «Оду благодатной земле в Южном море», в которой познакомил жителей Центральной равнины с островом Хайнань. На поэтическом китайском «Южное море» обозначается словом «Наньмин» (南溟), а «благодатная земля» — «цидянь» (奇甸). С тех пор выражение «Благодатная земля Южного моря» стало неотъемлемой частью уникального очарования этой территории. Вступив в новую эпоху, остров Хайнань благодаря строительству Свободного торгового порта с китайской спецификой превратился в передовой рубеж Китая и его политики открытости миру на высоком уровне.



山海相拥的热带秘境

Таинственный тропический край, где встречаются горы и море

年均25℃的气温、温润的气候使海南四季常青。1 910千米蜿蜒的海岸线勾勒出岛屿轮廓，也串联起68个天然港湾。全岛地势中部高、四周低，五指山、鹦哥岭构成中部隆起的核心，海拔1 867米的五指山为海南岛的屋脊；南渡江、昌化江、万泉河三大水系均发源于此，织就了岛屿生生不息的生态脉络。

Мягкий климат со среднегодовой температурой +25℃ дарит острову цветение зелени в течение всего года. 1 910 километров извилистой береговой линии очерчивают контуры острова и соединяют 68 природных бухт. Рельеф острова образует «купол»: высокий в центре и низкий по краям. Горы Учжишань и Ингэлин составляют возвышенное ядро центральной части, при этом Учжишань (1 867 метров над уровнем моря) считается «коньком крыши» Хайнаня. Отсюда берут начало три крупнейшие речные системы — Наньдухэ, Чанхуацзян и Ваньцюаньхэ, составляя экологические артерии острова, питающие его жизнью.

这里拥有中国唯一的岛屿型热带雨林生态系统。海南热带雨林国家公园是中国首批设立的五个国家公园之一，占地4 400余平方千米，是中国生物多样性的宝库，海南长臂猿、海南坡鹿等珍稀特有物种在此繁衍生息。

Здесь находится единственная в Китае островная экосистема тропического дождевого леса. Хайнаньский национальный парк тропического леса — один из первых пяти национальных парков страны, его площадь составляет более 4 400 квадратных километров. Это сокровищница биоразнообразия Китая, где обитают и размножаются такие редкие и эндемичные виды, как хайнаньский гиббон и хайнаньский олень-лира.

海南向海而生，管辖约200万平方千米海域，拥有中国近98%的珊瑚礁资源，红树林、海草床等海洋生态系统完整存续。这片海域既是守护南海的生态屏障，也是千百年来海南联通世界的天然航道。山海相依的格局，造就了这片土地的奇异与富饶，也让“南溟奇甸”有了最直观的诠释。

Рожденный морем, Хайнань обладает акваторией площадью около 2 миллионов квадратных километров, ему принадлежит почти 98% коралловых рифов Китая. Здесь в целости сохранились морские экосистемы, такие как мангровые рощи и морские луга. Это не только экологический щит, охраняющий Южно-Китайское море, но и природный морской путь, связывавший Хайнань с миром на протяжении тысячелетий. Гармония гор и моря создала уникальность и плодородие этой земли, став самой яркой иллюстрацией понятия «Благодатная земля Южного моря».



中国国际中文教育基金会



千年积淀的奇甸风华
Вековое наследие Благодатной земли в Южном море

多民族的聚居，让海南岛的人文画卷更显斑斓。千百年来，黎族、苗族、回族、汉族等在这里和谐共生，孕育了丰富的非物质文化遗产。拥有三千年历史的黎族传统纺染织绣技艺，被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，也被誉为“中国纺织业的活化石”。黎族妇女无须图纸，仅凭记忆便能织出纹样精美的黎锦。每年农历三月三，黎族同胞身着盛装载歌载舞，祭祀祖先，延续着千年的民族传统。

Многонациональное население делает культурную палитру Хайнаня еще более яркой и разнообразной. На протяжении тысячелетий народы *ли*, *мяо*, *хуэй* и *хань* жили здесь в гармонии, взращивая богатое нематериальное культурное наследие. Традиционное искусство прядения, окрашивания, ткачества и вышивки народа *ли*, насчитывающее три тысячи лет, включено в Список объектов нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, это искусство по праву называют «живым сокровищем китайской текстильной индустрии». Мастерицы народа *ли*, не используя чертежей, создают изумительные узоры по памяти. Ежегодно в третий день третьего лунного месяца представители народа *ли* в праздничных одеждах водят хороводы и поют, поклоняясь предкам и продолжая народные традиции с тысячелетней историей.

作为中国著名侨乡，海南的血脉里始终流淌着开放包容的基因，这也是海南兼容并蓄的特质所在。海南籍海外华侨华人 390 多万，分布在 60 多个国家和地区，其中 90% 集中于东南亚，他们虽在异国他乡扎根创业，却始终心怀故土。

Будучи одним из самых известных мест исторического проживания китайских соотечественников за рубежом, остров Хайнань несет в своей крови гены открытости и терпимости, что и определяет его уникальную способность к культурной инклюзивности. За рубежом проживает более 3,9 миллиона выходцев с Хайнаня и их потомков, расселившихся в более чем 60 странах и регионах мира, причем 90% из них сосредоточены в Юго-Восточной Азии. Хотя они укоренялись и создавали бизнес в чужих краях, но при этом всегда сохраняли в сердце любовь к родной земле.



山海孕育的风物传承

Рожденные горами и морем дары природы и культурные традиции

向海而生的海南，海鲜是刻在骨子里的味道。清晨的渔港，刚出水的马鲛鱼银鳞闪烁，当地人最懂它的鲜美——香煎至金黄，外酥里嫩，佐一碗稀饭便是人间至味。东山的羊肉、和乐的膏蟹，与文昌鸡、嘉积鸭并称“海南四大名菜”，山海之味在此相遇。儋州的红鱼晒成鱼干，琥珀色的肉质紧实咸香，是渔民献给岁月的馈赠。还有那从渔家走出的糟粕醋——酿酒余下的米糟发酵而成——酸辣浓郁，煮上海鲜，一碗下肚，开胃酣畅。

Для рожденного морем Хайнаня морепродукты — это вкус, впитанный с молоком матери. В утреннем рыбацком порту серебристая чешуя свежевыловленной макрели переливается на солнце, и местные жители как никто другой знают всю прелесть ее вкуса: обжаренная до золотистой корочки, она хрустит снаружи и остается нежной внутри, будучи поданной с пиалой жидкой каши, она раскрывается во всем великолепии вкуса. Баранина с горы Дуншань, крабы из Хэлэ наряду с курицей из Вэньчана и уткой из Цзяцзи составляют «Четыре знаменитых блюда Хайнаня», объединивших в себе вкусы гор и моря. В Даньчжоу на солнце вялят красную рыбу, янтарного цвета мясо которой становится плотным, солоноватым и ароматным — это дань, которую воздают времени хайнаньские рыбаки. А еще есть родившийся в рыбацких деревнях уксус *цзаопоцу*, который готовят из рисовых выжимок, оставшихся после приготовления рисового вина: этот насыщенный, остро-кислый бульон варят с морепродуктами, попадая в желудок, он пробуждает аппетит и улучшает пищеварение.

充足的阳光与降水，让海南岛成为名副其实的“中国热带果篮”，芒果、荔枝、红毛丹、菠萝、绿橙、莲雾等水果在此规模化种植，四季更迭的果香见证着这片土地的丰饶。

Обилие солнечного света и осадков превратило остров Хайнань поистине в «корзину тропических фруктов Китая». Манго, личи, рамбутаны, ананасы, зеленые апельсины, яванские яблоки и другие фрукты выращиваются здесь в промышленных масштабах, а вкусы сезонных фруктов свидетельствует о щедрости и плодородии этой земли.

海南的传统工艺，是人文底蕴的具象表达。黎锦的经纬之间，编织着先祖创世的传说和对自然的崇拜；儋州调声的旋律里，传唱着农耕渔猎的生活智慧；崖州民歌将南海波涛化作婉转曲调；海南椰雕以巧思将寻常果壳化为艺术品。此外，海南苗绣、花瑰艺术等非遗项目，共同构筑了海南风物的多彩画卷，使海南的文化魅力在指尖、在歌声中代代相传。

Традиционные ремесла Хайнаня — это материальное воплощение его богатого культурного наследия. В узорах и переплетениях изготавливаемой народностью *ли* парчи вплетены легенды о сотворении мира предками и идеи поклонения природе; в мелодиях народных песен области Даньчжоу звучит жизненная мудрость земледельцев и рыболовов; народные песни Ячжоу превращают волны Южно-Китайского моря в завораживающие мотивы; хайнаньская резьба по кокосу благодаря искусному творчеству мастеров преображает обычную скорлупу в произведение искусств. Кроме того, такие объекты нематериального культурного наследия, как вышивка народности *мяо* и цветочное искусство *хуагуэй*, сообща создают яркую панораму самобытности Хайнаня, позволяя культурному очарованию острова передаваться из поколения в поколение — через прикосновение пальцев к предметам народного искусства и звуки народных песен.

对外开放的重要门户
Главные врата политики открытости

如果说千百年的山海与人文铸就了“南溟奇甸”的经典底色，那么中国特色自由贸易港的建设，则让这古老的奇甸迎来了全新的发展。

Если природа и культура за тысячи лет заложили классическую основу «Благодатной земли Южного моря», то строительство свободного торгового порта с китайской спецификой принесло этой древней благодатной земле принципиально новое развитие.

2025年12月18日，海南自由贸易港（以下简称自贸港）正式启动全岛封关运作。这是中国坚定不移扩大高水平对外开放、推动建设开放型世界经济的标志性举措。海南构建起“零关税、低税率”的特色政策体系，实现贸易、投资、跨境资金流动、人员进出、运输来往的自由便利与数据安全有序流动。截至2025年底，海南“零关税”商品清单已增至6 600多种。

18 декабря 2025 года в порту свободной торговли Хайнань (далее — порт свободной торговли) официально начал действовать режим независимого таможенного контроля на территории всего острова. Это знаковый шаг Китая, демон-





стирующий его твердую решимость расширять открытость внешнему миру на высшем уровне и содействовать построению открытой мировой экономики. Хайнань сформировал уникальный политический курс и систему мер по обеспечению «нулевых пошлин и низких налоговых ставок», реализовав свободу и комфорт торговли, инвестиций, трансграничного движения капитала, пересечения границы гражданами и транспортного сообщения, а также упорядоченности и безопасности передачи данных. По состоянию на конец 2025 года перечень товаров с «нулевой таможенной пошлиной» на острове Хайнань был расширен до более чем 6 600 наименований.

科技创新是自贸港发展的核心引擎，海南正在航天、深海、种业三大领域书写科创新篇。文昌航天发射场是中国唯一的滨海航天发射场，天问一号、嫦娥五号、天和核心舱等国之重器从这里奔赴星辰大海。如今，文昌国际航天城建成中国首个商业航天发射场并实现常态化发射，超700家航天相关企业集聚于此，“到文昌追火箭”成为新的旅游潮流。三亚崖州湾科技城高新区崛起成为国家南繁科研育种基地与深海科技科创高地，每年超8 000名农业科研工作者在此开展育种工作，全国超70%的农作物新品种经南繁培育，成为保障国家粮食安全的重要基地。 此外，三亚南山港成为国内首座公共科考船母港，“奋斗者”号从这里奔赴马里亚纳海沟，“深海一号”超深水大气田投产，使海南成为中国深海科技探索的前沿。

Научно-технические инновации являются ключевым драйвером развития порта свободной торговли, в настоящее время Хайнань пишет новую главу в истории научной инновации в трех важных областях: космонавтике, глубоководных исследованиях и семеноводстве. Космодром Вэньчан — единственный в Китае прибрежный космодром. Отсюда в путь к звездам отправляются такие аппараты государственного значения, как «Тяньвэнь-1», «Чанъэ-5» и базовый модуль космической станции «Тяньхэ». Сегодня в международном космическом городе Вэньчан построен первый в стране коммерческий космодром, с которого осуществляются регулярные запуски. Здесь сосредоточились более 700 предприятий космической отрасли, а «поездки в Вэньчан в поисках ракет» стали новым трендом в туризме. Научно-технологический парк Ячжоувань в Санья быстро превращается в национальную базу семеноводства в провинции Хайнань и передовой центр глубоководных технологий. Ежегодно здесь работают более 8 000 агрономов и научных сотрудников, занимающихся селекцией растений. Более 70% новых сортов сельскохозяйственных культур страны выведено именно в базе семеноводства, что делает его важнейшей ба-

зой для обеспечения продовольственной безопасности государства. Кроме того, порт Наньшань в Санья стал первой в стране коллективной базой для научно-исследовательских судов. Именно отсюда отправился на погружение в Марианскую впадину аппарат «Фэндоучжэ» («Боец») и стартовал проект «Шэньхай-1» («Глубокое море-1») по разработке газовых месторождений на сверхбольших глубинах, закрепив за Хайнанем статус лидера в области китайских глубоководных технологических исследований.

如今的海南旅游，早已突破传统滨海观光的界定，环岛旅游公路串联起山海风光与人文古迹，热带雨林生态旅游、博鳌乐城国际医疗旅游等多点开花，让这座“南溟奇甸”成为全球游客向往的旅游目的地。而每年春天在琼海举办的博鳌亚洲论坛，更让海南成为中国与世界对话的重要平台，各国政要、商界领袖、专家学者齐聚于此，让自贸港的声音传向全球。

Туризм в современном Хайнане давно вышел за рамки традиционного пляжного отдыха. Кольцевая дорога вокруг острова соединяет воедино живописные природные пейзажи с историко-культурными достопримечательностями. Пышным цветом расцветают экотуризм в дождевых тропических лесах и международный медицинский туризм в Боао Лэчэн, превращая эту «Благодатную землю в Южном море» в туристическое направление мирового уровня. Ежегодно весной в Цюнхае проводится Азиатский форум в Боао, превращая Хайнань в важную площадку для диалога Китая с мировой общественностью. Здесь собираются политические лидеры, главы компаний и ученые из разных стран, благодаря чему голос порта свободной торговли теперь слышится во всем мире.

欢迎走进海南，遇见这座“南溟奇甸”的山海风华，感受中国特色自贸港的开放、包容与活力。

Сердечно приглашаем вас на остров Хайнань, чтобы открыть для себя горные и морские красоты этой «Благодатной земли в Южном море» и ощутить открытость, инклюзивность и динамизм свободного торгового порта с китайской спецификой.

供图 / 封烁 王程龙 柳一诺

海南，从“南溟奇甸”到活力自贸港
扫码看视频



南海“华光礁I号”的故事

История о корабле «Хуагуанцзяо-1», найденном в Южно-Китайском море

文/王婧 Ван Цзин
译/李利群 Ли Лицюнь

中国国际中文教育基金会



自秦汉时期以来，南海便是连接中国与海外的重要海上通道。然而，受热带海洋性季风气候影响，此处台风频发。再加上自然地理环境复杂，多有船舶在此沉没。“华光礁 I 号”是南宋中期沉没的一艘商船沉船遗址。近半个世纪以来，随着水下考古技术的进步，这艘沉睡近千年的沉船终于被唤醒，向我们讲述当年的海上故事。

Начиная с эпох Цинь и Хань Южно-Китайское море служит важным морским путем, связывающим Китай с заморскими странами. Однако под влиянием тропического морского муссонного климата здесь часто происходят тайфуны. В сочетании со сложными природными и географическими условиями среды это приводило к многочисленным кораблекрушениям. «Хуагуанцзяо-1» представляет собой останки торгового судна, затонувшего в середине эпохи Южная Сун. За последние почти полвека благодаря развитию технологий подводной археологии этот корабль, дремавший на морском дне почти тысячу лет, наконец пробудился ото сна, чтобы поведать нам истории мореплавания тех времен.



发现与保护
Обнаружение и консервация

“华光礁Ⅰ号”沉没于西沙群岛华光礁礁盘[1]西北部，距礁盘外缘约50米。沉没处水深仅1米多，水质清透，为后来的水下考古工作提供了有利条件。

Судно «Хуагуанцзяо-1» затонуло в северо-западной части рифовой платформы атолла Хуагуандзяо (архипелаг Сиша), примерно в 50 метрах от внешнего края платформы. Глубина в месте затопления составляет всего немногим более 1 метра, вода на этом участке исключительно прозрачная, что в дальнейшем создало благоприятные условия для подводных археологических работ.

1996年，中国渔民在这片海域作业时，意外发现了这处沉船遗址。此后，考古队分两次下水“寻宝”，发现沉船遗物的散布范围约1 000平方米。此次考古工作，最终打捞出文物超过一万件，包括瓷器、铁器、铜器等，其中以瓷器为主。遗址附近未发现人类骸骨，结合现场情况推测，这艘船可能在华光礁礁盘外就出了问题，船员拼尽全力把受损的船驶入礁盘内躲避，但船体损坏严重，最终沉没，船员则有可能爬上附近的礁石逃离。

В 1996 году китайские рыбаки во время промысловых работ в одном из районов моря случайно обнаружили останки этого затонувшего судна. Впоследствии археологическая экспедиция дважды спускалась под воду «в поисках сокровищ», в ходе которых было установлено, что предметы старины с корабля разбросаны на площади около 1 000 квадратных метров. В рамках археологических работ было поднято на поверхность более 10 000 предметов культуры, включая фарфор, железные и бронзовые изделия, причем основную часть составлял именно фарфор. Человеческих останков в районе находки обнаружено не было. Основываясь на текущей ситуации, ученые предполагают, что проблемы с судном начались уже за пределами рифовой платформы Хуагуанцзяо.



1 礁盘：指珊瑚礁体组成的相对平坦的基底部分。
Рифовая платформа — относительно плоское основание, образованное массивом кораллового рифа.



“华光礁 I 号”沉船复原模型
Макет-реконструкция судна «Хуагуанцзяо-1»

Экипаж делал все возможное, чтобы направить поврежденное судно в укрытие внутри лагуны, однако если сильные повреждения корпуса в итоге привели к затоплению корабля, то моряки, вполне возможно, успели покинуть корабль и выбраться на близлежащие рифы.

沉船保存状况较差，大部分结构已荡然无存，只剩下船底和部分船舷侧板。长期海水浸泡使木质变得糟朽不堪，船板不仅变形、残缺、断裂，还遭到了微生物侵蚀，这些都给保护和复原工作带来了巨大挑战。考古队员身穿潜水服，背着氧气瓶，遵循严谨的考古工作规程，在水下完成一系列的调查、测绘、提取等工作，对每一块船板的原生状态都做了详细记录。为便于保护和运输，他们把沉船拆分成511块船板，小心翼翼地托出水面，运至海南省博物馆进行保护修复。

Состояние затонувшего судна весьма плачевное: большая часть конструкций полностью утрачена, сохранились лишь днище и участки бортовой обшивки. Длительное воздействие морской воды привело к сильному гниению древесины; корпус не только деформировался, лишился части фрагментов и распался, но и подвергся эрозии в результате воздействия микроорганизмов, что создало огромные трудности для его консервации и реставрации. Археологи, одетые в водолазные костюмы и снаряженные аквалангами, следуя строгим протоколам археологических работ, провели под водой комплекс работ, в том числе исследований, измерений и съемок, а также извлечения фрагментов судна, в результате чего было подробно зафиксировано первоначальное состояние каждой корабельной доски. Для удобства консервации и транспортировки судно было демонтировано на 511 отдельных фрагментов обшивки, которые затем с предельной осторожностью были подняты на поверхность и перевезены в Музей провинции Хайнань для дальнейшего хранения и реставрации.

经专家周密考量，保护工作分3个阶段：第1阶段为船体构件的脱盐和脱硫，历时约5年；第2阶段为船体构件的脱水、填充加固、干燥，预计需要8年；第3阶段为船体的拼对复原，预计2年左右完成。目前保护修复工作正处于第2阶段的干燥环节。511块船板残体破损严重、体量庞大，完成全部的修复工作还需要很长时间。

После тщательной экспертной оценки работы по консервации были разделены на три этапа: первый этап — обессоливание и десульфурация элементов корпуса — занял около 5 лет; второй этап — обезвоживание, наполнение и укрепление, сушка — по прогнозам займет 8 лет; третий этап — реставрационная сборка и реконструкция корпуса — планируется завершить примерно за 2 года. В настоящее время работы находятся на этапе сушки, относящейся ко второму этапу. Учитывая значительную степень и огромное количество повреждений 511 фрагментов обшивки, на полное завершение всех реставрационных работ потребуется еще длительное время.

现代科技为保护修复工作提供了强大助力。考古工作者运用近景摄影测量及3D数字建模技术，结合同类船型的资料和性能特点，反复推演，目前已完成了船体整体结构参数的提取和复原布置图的绘制，实现了沉船文物信息的永久保存和科学管理，为后续实体复原打下了坚实基础。

Современные технологии оказывают мощную поддержку работам по консервации и реставрации. Археологи, используя технологии наземной фотограмметрии и цифрового 3D-моделирования в сочетании с данными об аналогичных типах судов и их эксплуатационных характеристиках, после многократных расчетов и симуляций успешно получили параметры конструкции корпуса и составили чертежи по ее восстановлению, ученые организовали долговременное и научный контроль информации культурных реликвиях на борту затонувшего судна, тем самым заложив прочный фундамент для последующей натурной реконструкции.

如今，在海南省博物馆里，观众不仅可以看到“华光礁Ⅰ号”的复原模型、水下考古复原图和出水文物，还可以通过环形巨幕影片了解这艘船的前世今生。

Сегодня в Музее провинции Хайнань посетители могут не только увидеть макет-реконструкцию судна «Хуагуанцзяо-1», реконструкцию сцен археологических работ и поднятые со дна предметы культуры, но и узнать о прошлом и настоящем этого корабля, просмотрев фильм на круговом панорамном экране.

水密隔舱技术
Технология водонепроницаемых переборок

“华光礁Ⅰ号”是一艘典型的水密隔舱海船。所谓“水密隔舱”，简单来说就是用隔舱板把船舱分成一个个独立密封的“小房间”。古代商船在海上遇到风浪时，若船身受损，普通船会因进水而沉没。但“华光礁Ⅰ号”运用水密隔舱技术，即使一两个“小房间”破损，海水也不会漫入其他地方，船体仍能保持浮力，为船员们赢得抢修或求救的时间。这种设计不仅大大提高了航行安全，还便于货物分类存放——不同的货物可以放进不同的“小房间”，提高空间利用率。

Корабль «Хуагуанцзяо-1» является типичным образцом морского судна с водонепроницаемыми переборками. Так называемые «водонепроницаемые переборки» — это, проще говоря, перегородки, которые делят трюм на изолированные герметичные «отсеки». Когда древние торговые суда сталкивались с волнами в открытом море и получали повреждения корпуса, обычные корабли тонули из-за затопления. Однако благодаря технологии водонепроницаемых переборок, даже если один или два «отсека» были пробиты, вода не могла распространиться на другие части, и корпус сохранял плавучесть, выигрывая время для аварийного ремонта или подачи сигнала бедствия. Такая конструкция не только значительно повышала безопасность плавания, но и облегчала классификацию и хранение грузов — разные товары можно было размещать в разных «отсеках», что увеличивало эффективность использования пространства.

水密隔舱技术是中国古代航海业的伟大成就，其作用丝毫不逊色于指南针。除“华光礁Ⅰ号”外，泉州湾后渚港出土的宋代古船、韩国新安道德岛海域发现的元代古船，都使用了这项技术。而“华光礁Ⅰ号”的出水则为这项古老技术增添了新的实物证据。

Технология водонепроницаемых переборок является выдающимся достижением китайского мореплавания, по своей значимости нисколько не уступающей компасу. Помимо «Хуагуанцзяо-1», эту технологию использовали и другие древние корабли: например, корабль эпохи Сун, обнаруженный в порту Хоучжу в заливе Цюаньчжоу, а также корабль эпохи Юань, найденный в море у



中国国际中文教育基金会

острова Додук-до в округе Синан, Республика Корея. Поднятый на поверхность «Хуагуанцзяо-1» явился новым вещественным доказательством в пользу существования древней технологии.

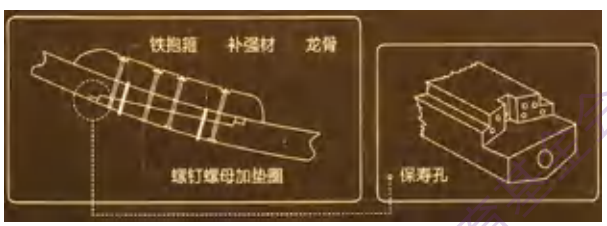


古代造船风俗
Обычай древних кораблестроителей

根据船上器物的信息推断，“华光礁Ⅰ号”应为一艘南宋中期的贸易商船。而通过木材检测发现，这艘船的造船选材种属多样，其中81%为松科。船板外壳采用软松木，龙骨、立柱则以硬松木为主。这一用材特点表明，“华光礁Ⅰ号”极有可能是一艘福建地区建造的海船。

Исходя из анализа предметов, обнаруженных на борту «Хуагуанцзяо-1», мог быть торговым судном середины эпохи Южная Сун. В свою очередь результаты анализа древесины показывают, что для строительства корабля использовались различные породы деревьев, из которых 81% относится к семейству сосновых. Обшивка корпуса выполнена из мягкой сосны, в то время как киля и стойки в основном изготовлены из твердой сосны. Эти особенности использованных материалов свидетельствуют о том, что «Хуагуанцзяо-1» наиболее вероятно являлся морским судном, построенным в регионе Фуцзянь.

“华光礁Ⅰ号”的船型特征鲜明：甲板整齐，船舷下削如刃，横断面呈“V”形。最值得注意的是船上“保寿孔”的设计极具特色——船只主龙骨前后两端榫卯处各挖有7个小型、1个大型的圆形浅孔，上部的7个小圆孔中各放置1枚铜钱，下部1个大圆孔用于放置铜镜。这种装饰被称为“七星伴月”，是福建泉州地区造船时的传统风俗，意在祈求船只平安渡过被泉州人称作“七星洋”的西沙群岛海域，这一风俗至今仍在民间流传，也成为判定“华光礁Ⅰ号”为福建船的重要依据之一。



Корпус корабля «Хуагуанцзяо-1» обладает ярко выраженными конструктивными особенностями: палуба ровная, борта книзу сужаются, словно лезвие клинка, а поперечное сечение имеет форму буквы «V». Наиболее примечательной деталью являются так называемые «отверстия долголетия», расположенные на киле — в местах соединений шип-паз в носовой и кормовой частях основного киля сделано семь небольших и одно крупное углубления круглой формы. В каждое из семи верхних маленьких отверстий помещалась медная монета, а в нижнее большое — бронзовое зеркало. Этот декоративный элемент, известный как «Семь звезд, окружающих луну», представляет собой традиционный обычай кораблестроителей региона Цюаньчжоу провинции Фуцзянь, которые таким образом возносили молитву о безопасном прохождении через архипелаг Сиша, который мореплаватели из Цюаньчжоу называли «Морем семи звезд». Этот обычай сохраняется среди местного населения и по сей день и служит одним из ключевых доказательств того, что корабль «Хуагуанцзяо-1» был построен в Фуцзяни.

关于这些隐藏的铜钱，还有个小插曲。“华光礁Ⅰ号”沉船出水后长期未发现铜钱。直至2019年，在对沉船保护实验室进行改造时，考古人员偶然在龙骨末端榫卯处发现了几枚堆积在一起的铜钱。清理后，“开元通宝”的字样清晰可辨。“开元通宝”始铸于唐代武德四年（621年），作为唐代的主要货币，在宋代仍有流通。“华光礁Ⅰ号”出水的这批铜钱直径在23—26毫米之间，重





量却仅为1.58—3.05克，比官方标准轻了不少，推测极可能是私铸钱。古人将铜钱藏入船中，为的是它的吉祥寓意。以铜钱祈福，是中国古代很多地区流行的一种风俗。不同时代、不同地方的祈福风俗虽有不同，但人们对平安的期盼始终如一。

С этими потайными монетами связана одна любопытная история. После подъема затонувшего судна «Хуагуанцзяо-1» медные монеты долгое время не удавалось обнаружить. Лишь в 2019 году, во время реконструкции лаборатории по консервации корабля, археологи случайно наткнулись на несколько монет, сложенных вблизи соединения шип-паз на конце киля. После очистки на них отчетливо читалась надпись «Кайюань Тунбао». Монеты «Кайюань Тунбао» начали чеканить в четвертом году эры Удэ эпохи Тан (621 год). Будучи основной валютой эпохи Тан, они продолжали находиться в обращении и в эпоху Сун. Диаметр монет, извлеченных из воды вместе с «Хуагуанцзяо-1», составляет 23–26 мм, тогда как вес — всего 1,58–3,05 грамма, что значительно легче официального стандарта, это обстоятельство позволяет предполагать, что наиболее вероятно это были частным образом отчеканенные монеты. Когда древние люди прятали монеты в корпусе корабля, главным для них была связанная с ними счастливая примета. Молитва о благословении с помощью монет была распространенным обычаем во многих регионах древнего Китая. Хотя обряды и обычаи, связанные с молитвами о безопасности, различались в зависимости от эпохи и местности, стремление людей к благополучию оставалось неизменным.

“华光礁Ⅰ号”作为中国第一次大规模远海水下考古的重要成果，承载着丰富的历史信息与文化价值。这艘南宋中期的福建船以其成熟的水密隔舱技术、独特的船型结构、讲究的选材工艺，还有“七星伴月”的祈福风俗，展现了古代工匠的智慧，也寄托了古人对航海平安的祈愿。如今，它的保护修复工作仍在继续，而它所蕴含的技术、文化与精神价值，将持续为我们探索古代海洋文化提供不竭的启示。

Корабль «Хуагуанцзяо-1», являющийся важнейшим результатом первой в истории Китая крупномасштабной подводной археологической экспедиции в открытом море, несет в себе богатую историческую информацию и культурную ценность. Это судно из провинции Фуцзянь, датируемое серединой эпохи Южная Сун, благодаря использованию зрелой технологии водонепроницаемых переборок, уникальной конструкции корпуса, тщательному выбору материалов и традиции «Семь звезд, окружающих луну», являет собой мудрость древних мастеров и служит воплощением молитв древних людей о безопасном мореплавании. В настоящее время работы по его консервации и реставрации продолжаются, а заключенные в нем ценности — технические, культурные и духовные — будут и впредь служить нам неиссякаемым источником знаний в изучении древней морской культуры.

供图 / 海南省博物馆 中国（海南）南海博物馆

南海“华光礁Ⅰ号”的故事

扫码看视频





儋州千年古盐田

Тысячелетние соляные поля Даньчжоу

文/吴慧 У Хуэй
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

中国国际中文教育基金会



在海南儋州的海边，有一片神奇的“大地棋盘”——传承千年的古盐田。在这里，盐工们依然沿用着古老的智慧制盐：引海水、晒盐泥、滤卤水、晾结晶。这套代代相传的技艺，让这片盐田成为一座“活着的博物馆”。

На побережье Даньчжоу (провинция Хайнань) раскинулась удивительная «наземная шахматная доска» — древние соляные поля, которым уже более тысячи лет. Здесь солевары по-прежнему добывают соль, следуя древней мудрости предков: забирают морскую воду, высушивают соленый ил на солнце, фильтруют рассол и кристаллизуют соль на солнце. Эти многовековые навыки, передаваемые из поколения в поколение, превратили соляные поля в настоящий «живой музей».

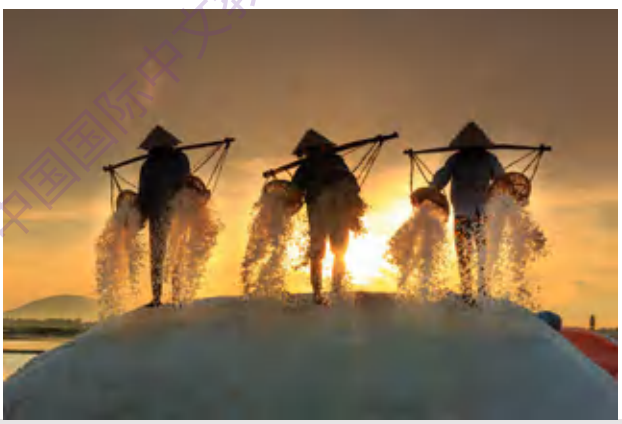
盐田遗珍
Драгоценное наследие соляных полей

儋州古盐田主要分布在洋浦半岛及周边沿海区域，其中以洋浦盐田和峨蔓盐田最具代表性，犹如镶嵌在漫长海岸线上的两颗明珠。

Древние соляные поля в Даньчжоу расположены в основном на полуострове Янпу и прилегающих прибрежных территорий. Наиболее яркими представителями являются соляные поля Янпу и Эмань, которые, словно две жемчужины, вкраплены в длинную береговую линию.

洋浦古盐田历经千年，是中国现存最完好、至今仍在使用的古盐田之一。它坐落在新英湾的南岸，三面环海，拥有开阔的滩涂和充足的日照。盐田总面积约50公顷，平坦的海滩上排列着6 000多个由天然火山石打磨而成的黑色盐槽。根据当地盐田村的族谱记载，这片盐田的历史可追溯到宋代。

Тысячелетние соляные поля Янпу входят в число наиболее хорошо сохранившихся и до сих пор действующих древних соляных рудников в Китае. Они расположены на южном берегу бухты Синьин, с трех сторон окружены морем, и их обширные илистые отмели щедро



中国国际中文教育基金会



залиты солнечными лучами. Общая площадь соляных полей составляет около 50 гектаров. 6 тысяч черных соляных чанов, выточенных из природного вулканического камня, тянутся рядами по ровному побережью. Согласно записям в родословной местной деревни Яньтянь, история этих соляных полей восходит к эпохе Сун (960–1279 гг.).

这里还流传着谭姓祖先的故事：传说宋朝初期，一群福建盐工历经千辛万苦移居到这里。其中一个叫谭正德的人，发现一处低洼的石窝里积着海水，海水被太阳晒干后，石壁上结了一层白色的盐霜。他蹲下身，用手指蘸了一点放进嘴里尝了尝——是盐。他抬头看看火辣辣的太阳，又摸摸被晒得滚烫的黑色礁石，突然想到：太阳能把石窝里的海水晒成盐，那我们也可以把海水引到石槽里，借日光晒盐。于是，他放弃了“煮海为盐”的制盐方式，抡起铁锤，将火山岩凿出一块块浅浅的石槽，引潮水入槽，借日光晒盐。这种方式环保又方便，从此开创了高产量“日晒制盐”的先河。

Здесь также бытует легенда о предках по фамилии Тань. Согласно ей, на заре династии Сун сюда, преодолев тысячи невзгод и лишений, прибыла группа солеваров из провинции Фуцзянь. Некий человек по имени Тань Чжэндэ заметил, что в одной из низких породных лунок скопилась морская вода, и после того как солнце высушило ее, на каменных стенах образовался белый соляной налет. Он присел на корточки, погрузил палец в налет и попробовал на вкус — это была соль. Затем он поднял голову, посмотрел на палящее солнце, потрогал раскаленные черные скалы, и его внезапно осенило: если солнце способно выпарить соль из морской воды в породной лунке, то почему бы не направлять воду в специально выдолбленные в камне чаны и не получать соль под действием солнечных лучей? Так он отказался от метода «вываривания соли из морской воды», взял молоты и выдолбил в вулканических породах неглубокие каменные лунки, куда при приливе попадала морская вода. Этот экологичный и удобный способ положил начало высокопроизводительному методу «солнечного солеварения».

与洋浦盐田的集中晾晒相比，位于儋州市峨蔓镇的峨蔓盐田则呈现出另一种更为质朴、壮观的景象。峨蔓

盐田形成于宋代，占地面积53万平方米，石盐槽约7 500个，跨越了四个村庄的海岸，彼此相连成片。因为更靠近村落，周边还有许多与当地村民生活紧密结合的建筑，如细沙灯塔、盐丁村的古民居等。

В отличие от централизованного способа солнечного выпаривания соли в Янпу, соляные поля в уезде Эмань (город Даньчжоу) представляют собой зрелище более простое, но величественное. Соляные поля Эмань, возникшие в эпоху династии Сун, занимают площадь 530 000 квадратных метров и насчитывают около 7 500 каменных соляных чанов. Они тянутся вдоль побережья, охватывая территорию четырех деревень и соединяясь друг с другом. Благодаря близости к поселениям, здесь сохранилось множество построек, тесно связанных с жизнью местных крестьян, — например, маяк Сиша и старинные жилые дома в деревне Яньдин.

峨蔓盐田至今还保留着一条古老的盐道，名为灵返村古道，当地人称之为“盐丁之路”，是古时村民日常出入和运输海盐的主要通道。这条古盐道始建于明代，全长大约一千米，道路全部由大块的火山石堆砌而成，宽度大约半米，刚好能容纳一个人通行。在当时，村民和盐工就是通过这条狭窄的小路，将盐田里产出的海盐一担一担地运送出去。

В районе соляных полей Эмань до сих пор сохранилась древняя соляная тропа, известная как Старая дорога деревни Линфань. Местные жители называют ее «Яньдинской тропой» («тропой солеваров»). В древности это был главный путь, ставший основным для сообщения и перевозки морской соли. Древняя соляная тропа была построена при династии Мин (1368–1644 гг.), ее общая длина составляет около километра. Она вымощена крупными вулканическими камнями, а ширина ее — примерно полметра, так





что по ней мог пройти только один человек. В те времена именно по этой узкой тропе крестьяне и солевары выносили местную морскую соль на коромыслах с двумя корзинами.

晒盐技法
Техника выпаривания соли на солнце

儋州的古法日晒制盐技艺，是由当地盐工世代积累，巧妙利用阳光、风力、潮汐和地理位置形成的生产智慧，是一项传承千年的中国国家级非物质文化遗产。

Древний метод получения соли путем естественного выпаривания на солнце, который веками оттачивался солеварами в городе Даньчжоу, стал настоящим производственным ноу-хау, основанным на умелом использовании солнечного света, силы ветра, морских приливов и особенностей географического положения. Сегодня это умение признано национальным нематериальным культурным наследием, передаваемым из поколения в поколение на протяжении тысячелетий.

制盐的第一步，从海水开始。盐工们会趁涨潮时，将海水引入地势较高的蓄水池或盐田中，用这些海水来浸润和饱和盐田里特制的“盐泥”。这个过程就像将泥土当作海绵，反复吸收并浓缩海水中的盐分。

Первый этап получения соли начинается с морской воды. С началом прилива солевары загоняют морскую воду в специальные отстойники или соляные бассейны, расположенные на возвышенности. Этой водой пропитывают и насыщают особый «соляной ил», подготовленный на солевом поле. В этом процессе земля выступает в

中国国际中文教育基金会



качестве губки, которая многократно впитывает и концентрирует в себе соль из морской воды.

接下来，盐工会将这些富含盐分的盐泥收集起来，再用海水淋滤出盐度极高的卤水。卤水浓度达标后就可以进入最后一道工序——结晶。盐工将卤水倒入如同“棋盘”的黑色火山石盐槽中。在海南炽热的阳光下，水分迅速蒸发，当天槽底便会析出一层晶莹洁白的盐晶。“洋浦盐田，朝水夕钱”是当地流传的一句俗语，意思是早上在盐槽加入卤水，晚上就可以收获白盐换作银钱。

Далее солевары собирают этот насыщенный солью ил и промывают его морской водой, получая рассол с предельно высоким содержанием соли. После того как концентрация рассола достигает нужного уровня, наступает финальный этап — кристаллизация. Солевары заливают рассол в черные чаны из вулканического камня, скопление которых напоминает шахматную доску. Под палящим солнцем Хайнаня вода быстро испаряется, и на дне чана уже в тот же день оседает слой сверкающих кристаллов чистейшей соли. «На соляных полях Янпу утренняя вода к вечеру превращается в серебро» — гласит местная поговорка. Это значит, что если утром залить рассол в соляные чаны, то к вечеру можно собирать белую соль и менять ее на деньги.

古盐新生
Новая жизнь древней соли

这套晒盐流程，利用了儋州沿海充足的日照、干热的季风、平缓的滩涂以及多孔耐用的火山岩石料——一套因地制宜的生产系统。如今，尽管掌握这套技艺的老盐工日渐稀少，但在洋浦盐田、峨蔓盐田等地，仍有一些盐工家庭在延续这一古老的传统。

В описанной технологии получения соли путем выпаривания привлекается обильный солнечный свет, сухие и жаркие муссонные ветры, пологие илистые отмели, а также пористый и прочный вулканический камень вдоль побережья Даньчжоу; таким образом создается производственная система, идеально адаптированная к местным условиям. В наши дни, хотя старых солеваров, владеющих этим ремеслом, становится все меньше, на соляных полях Янпу, Эмань и в других местах все еще остаются семьи солеваров, которые продолжают эту древнюю традицию.

谭政是谭家制盐的第58代传人。从十几岁起，他就跟着父亲学习晒盐，至今已有60多年。“小时候觉得这活儿苦，晒盐要看天吃饭，太阳毒的时候，我们得顶着烈日翻泥、收盐。”谭政一边用木耙翻动盐泥，一边说道。如今，谭政培养了多名制盐技师，将技艺毫无保留地传授给后人。近些年，他感受到了明显的变化。越来越多的游客慕名来到盐田，想亲眼看看古法制盐的过程。

Тань Чжэн — наследник соляного дела семьи Тань в пятьдесят восьмом поколении. С юных лет он начал учиться добыче соли под руководством отца, и с тех пор прошло уже более шестидесяти лет. «В детстве это ремесло казалось мне очень тяжелым. Добыча соли зависит от погоды: когда солнце палило нещадно, мы должны были выдерживать этот зной, переворачивая соляной ил и собирая соль», — рассказывает Тань Чжэн, одновременно переворачивая соляной ил деревянными граблями. В наши дни Тань Чжэн обучил нескольких мастеров соляного дела, без остатка передавая свое мастерство будущим поколениям. В последние годы он замечает очевидные перемены. Все больше туристов приезжают на соляные промыслы, чтобы воочию увидеть процесс добычи соли древним методом.

峨蔓镇盐丁村的李如方则走出了一条文旅融合的新路。1997年退伍返乡后，他发现许多游客来村里只是看一看古盐田就离开，便琢磨着怎么能把人留住。2014年，他建起了村里第一家民宿，用废弃渔船板做桌椅，把浮标改成灯罩，将民宿打造成了别具特色的“海洋乐园”。如今，他不仅经营民宿，还带游客赶海、为研学团队讲解晒盐技艺。海南环岛旅游公路通车后，来的客人更多了。

Ли Жуфан из деревни Яньдин близ поселка Эмань нашел новый путь, объединяющий куль-



туру и туризм. Вернувшись в родную деревню после демобилизации из армии в 1997 году, он заметил, что многие туристы приезжают посмотреть на древние соляные поля и сразу же уезжают. Тогда он задумался, как можно их задержать. В 2014 году он открыл в деревне первый гостевой дом. Столы и стулья он сделал из досок со списанных рыбацких лодок, абажуры — из рыбацких буев, превратив свое заведение в уникальный «морской рай». Сегодня он не только заведует гостевым домом, но и водит туристов на сбор морских даров на отливе, а также проводит лекции для учебных групп по технологии выпарки соли. После открытия кольцевой туристической дороги вокруг Хайнаня гостей стало еще больше.

海南还在努力探索更多元的方式，将古盐田融入当地旅游和生活。儋州市将古盐田与东坡书院、火山海岸等景点串联，推出定制化“古道游”，让游客在徒步中感受盐田的历史。此外，游客还可以在乐东莺歌海盐场拍摄盐山、盐仓等场景，参观盐文化馆，了解制盐工艺和历史。有些盐场还设置了制盐体验区，游客可以戴上当地传统的斗笠，穿上水鞋，拿上盐耙，走进盐池亲身体验翻盐、收盐等传统工序。

Провинция Хайнань продолжает активно искать более разнообразные способы интеграции старинных соляных полей в местный туризм и повседневную жизнь. Город Даньчжоу соединил древние соляные промыслы с такими достопримечательностями, как академия Дунпо и вулканическое побережье, запустив адаптированные туры под названием «Путешествие по древним тропам», позволяющие туристам во время пеших прогулок прочувствовать историю соляных промыслов. Кроме того, туристы могут посетить соляные угодья Ингэхай в уезде Лэдун, чтобы сфотографировать горы соли и соляные склады, зайти в музей соляной культуры и познакомиться с технологией добычи соли и ее историей. На некоторых солевых полях оборудованы специальные зоны, где можно попробовать свои силы в добыче соли: надеть традиционную местную коническую шляпу, резиновые сапоги, взять грабли и выйти в соляной бассейн, чтобы на собственном опыте попробовать перевернуть и собрать соль традиционным способом.

古老的制盐业正以一种新的方式融入现代生活。欢迎您也到儋州盐田来体验。

Древнее соляное дело обретает новую форму и входит в современную жизнь. Приглашаем и вас посетить соляные поля в городе Даньчжоу и стать причастным к этому уникальному опыту.



海南的海上丝路：千年驿站连接世界

Морской Шелковый путь Хайнаня: тысячелетнее звено, связывающее мир

文/王迎春 Ван Инчунь
译/李利群 Ли Лицюнь

中国国际中文教育基金会



从高空俯瞰，海南岛犹如一颗翡翠，镶嵌在蔚蓝的南海之中。千百年来，无数商船在这片海域穿梭往来，它们满载着丝绸、瓷器、香料与梦想，编织出一条连接东西方的海上丝路。而海南岛，正是这条漫长航线上不可或缺的驿站。

Если смотреть сверху, остров Хайнань напоминает изумруд, инкрустированный в лазурь Южно-Китайского моря. На протяжении тысячелетий бесчисленное множество торговых судов, до верха груженных шелком, фарфором, пряностями и мечтами, деловито рассекали здешние воды, сплетая Морской Шелковый путь, соединяющий Восток и Запад. В свою очередь остров Хайнань был незаменимым транспортным центром на этом протяженном маршруте.

中国国际中文教育基金会

唐代驿站与海商文化
Перекресток торговых путей эпохи Тан и культура морской торговли

公元8世纪，有一条海上航线叫“广州通海夷道”，它是当时全世界最长的贸易路线。商船从广州出发，经过南海，穿过马六甲海峡，跨过印度洋，一直航行到波斯湾。《新唐书·地理志》里详细记载了这条航线：船从广州出航，经大岛屿山以南，扬帆西行二日，到海南岛东北角，再南航二日到海南岛东部的独珠山。这里的“独珠山”，就是今天海南省万宁市的大洲岛。这座岛面积不大，但它是海上丝路的重要航标，也是商船停靠休息的地方。

为什么商船必须在此停靠？原因很简单：为了补给与安全。古代木帆船航行速度有限，从广州出发数日后，船队需补充淡水、食物，检查船体，船员们也需休整。海南岛东南部海域相对平静，能为船只提供躲避风浪的港湾。唐代（618—907年）中叶，海上丝路已取代陆上丝路成为东西方贸易主通道，而海南岛则发挥着中转补给、航线定向和避风港的重要作用。

Почему торговые суда должны были делать остановку именно здесь? Причина проста: для пополнения запасов и обеспечения безопасности. Скорость древних деревянных парусных судов



была ограниченной; спустя несколько дней после выхода из Гуанчжоу флотилии нуждались в пополнении запасов пресной воды и пищи, проверке корпуса, отдыхе экипажей. Морские воды у юго-восточного побережья острова Хайнань относительно спокойны и могли предоставить судам убежище от штормов. В середине эпохи Тан (618–907 гг.) Морской Шелковый путь уже заменил Сухопутный Шелковый путь в качестве главного канала торговли между Востоком и Западом, а остров Хайнань играл важную роль в качестве перевалочного пункта для пополнения запасов, навигационного ориентира и укрытия от непогоды.

讲到海南与海上丝路的渊源，就不能不提一位传奇女性——冼（xiǎn）夫人。这位生于公元6世纪的俚族首领，历经梁、陈、隋三朝，被誉为“中国巾帼英雄第一人”。当时海南已脱离中央政权一段时间，冼夫人奏请朝廷在海南设置崖州，使这座岛屿重归中华版图。

Когда заходит речь о связи Хайнаня с Морским Шелковым путем, нельзя не упомянуть легендарную женщину — госпожу Сянь. Эта предводительница народа *ли*, жившая в VI веке нашей эры и пережившая три династии — Лян, Чэнь и Суй — почитается как «первая героиня Китая». В то время на Хайнань уже не распространялась центральная власть, однако госпожа Сянь обратилась к императорскому двору с прошением учредить на острове округ Ячжоу, благодаря чему этот остров вновь вошел в состав китайских территорий.

中国国际中文教育基金会

这位女中豪杰还是卓越的海商先驱。她鼓励沿海居民造船出海，将海南的珍珠、玳瑁、香料运往东南亚，换回异域珍宝。她和她的家族长期掌控着海上丝绸之路要冲，严厉打击危害贸易秩序的贪官污吏，为南海贸易开辟了和平通道。

Эта незаурядная женщина была также и выдающимся первопроходцем морской торговли. Она поощряла жителей прибрежных районов строить корабли и выходить в море, чтобы доставлять хайнаньский жемчуг, панцири морских черепах и пряности в Юго-Восточную Азию для обмена на экзотические сокровища. Она и ее семья долгое время контролировали ключевые стратегические участки Морского Шелкового пути, решительно искореняли коррупцию и взяточничество, которые подрывали правила торговли, проложили безопасный маршрут для торговли Хайнаня.

如今，海南岛上仍存有60多座冼夫人庙。每年农历二月“军坡节”，人们通过“装军巡游”[1]等仪式，纪念这位“岭南圣母”。

В наши дни на острове Хайнань все еще существует более 60 святилищ госпожи Сянь. Ежегодно с наступлением праздника «Цзюньпо» во второй лунный месяц люди чтят память этой «Святой Матери Линнани» проведением таких ритуалов, как, например, «шествие войск».

宋元繁华与海底奇观
Великолепие эпох Сун и Юань и чудеса морских глубин

随着航海技术的进步，经停海南岛的商船也越来越多。北宋（960—1127年）时期，官府甚至在海南设立了“市舶务”——这是管理海外贸易的官方机构，相当于如今的海关。琼山、澄迈、临高、文昌、乐会五地都设有市舶务，这说明海南在当时已经形成了规模化的海上贸易。

С развитием технологий мореплавания на остров Хайнань стало заходить все больше торговых судов. В эпоху Северной Сун (960–1127 гг.) власти даже учредили здесь «Управление по морской торговле» — официальный орган, управляющий заморской торговлей, аналог современной таможни. Управления по морской торговле были созданы в пяти местах: Цюншань, Чэнмай, Линьгао, Вэньчан и Лэхуэй, что свидетельствует о формировании в то время масштабной морской торговли на Хайнане.

从前，海南只是船只路过歇脚的地方，这个时期，它变成了真正的货物中转站。海南本地产品如槟榔、吉贝（棉花）等，通过海上丝路远销海外。古书上记载：“尤以槟榔、吉贝为独盛，泉商与贩大率仰此。”意思是说，福建来的商人做生意，主要就靠这两种货物。

Если раньше Хайнань был всего лишь местом для отдыха экипажей и пополнения запасов на пути следования судов, то в этот период он стал полноценным центром торговли. Такие местные товары, как бетель и сейба (хлопок), отправлялись по Морскому Шелковому пути на продажу в дальние страны. В летописях отмечается: «Здесь особенно процветает торговля бетелем и сейбой, именно их купцы из Цюаньчжоу закупают больше всего». Иными словами, бизнес приезжих купцов из Фуцзяни строился преимущественно на этих двух товарах.

宋代海南的港口也发展得很快，其中最具传奇色彩的，要数神应港。神应港原来叫白沙津，曾是个大船



1 装军巡游：冼夫人文化节最具特色的内容之一，该活动是为模仿和还原冼夫人在驻地开府设帐时的阅兵行军仪式所举行的一种群众性纪念活动。

Шествие войск — одно из наиболее ярких мероприятий в рамках Фестиваля культуры имени госпожи Сянь. Это массовое мероприятие посвящено памяти героини и представляет собой реконструкцию древнего ритуала смотра войск, который проводила госпожа Сянь в своей ставке.

开不进来的地方。到了南宋淳熙十五年（1188年），一场狂风巨浪竟然自己把沙洲冲开，形成了一个良港。大家都说这是“神仙帮忙”，就给它起名叫“神应港”。从那以后，神应港就成了海南重要的商贸码头。到了明朝（1368—1644年），那里的船更是多得像竹林一样，密密麻麻。

Порты Хайнаня в период династии Сун бурно развивались, и самым необыкновенным из них был порт Шэньин, история которого овеяна легендами. Изначально он именовался Байшацзинь и считался местом, недоступным для крупных судов. Но в 15-м году эры Чуньси эпохи Южная Сун (1188 г.) яростный ураган и гигантские волны чудесным образом размыли песчаную косу, превратив маленький порт в удобную гавань. Люди сочли это «помощью небожителей», и дали порту имя «Шэньин» — «Божественное провидение». После этого он превратился в важный центр торговли Хайнаня. С наступлением эпохи Мин (1368–1644 гг.) там собиралось так много кораблей, что их мачты напоминали густой бамбуковый лес.

南宋（1127—1279年）时期，一个有趣的现象出现了：很多福建商人来到海南，把这里当成开展海外贸易的大本营。这就是海南历史上第三次移民潮。这些福建人带来了更先进的商业模式，让海南的海商文化更进一步。

В период правления династии Южная Сун (1127–1279 гг.) возникла интересная тенденция: многие купцы из Фуцзяни стали прибывать на Хайнань, используя остров в качестве своей базы для ведения заморской торговли. Это стало третьей волной иммиграции в истории Хайнаня. Прибывшие фуцзяньцы принесли с собой более передовые модели ведения бизнеса, что способствовало дальнейшему развитию культуры морской торговли на острове.



而历史不只存在于文献中，还沉睡于海底。1996年，中国渔民在西沙华光礁发现古沉船，后经考古发掘并命名为“华光礁Ⅰ号”。这是一艘南宋时期的福建“福船”，考古专家推测其从泉州港出发，前往东南亚贸易，因故在华光礁搁浅沉没。船中出土近万件瓷器，产自福建闽清义窑等地。这是我国首次远海古代沉船发掘工作，其成果证实了南宋远洋贸易能力与海南岛在海上丝绸之路的枢纽地位。

История хранится не только в письменных источниках, но и дремлет на морском дне. В 1996 году китайские рыбаки обнаружили древнее затонувшее судно у кораллового рифа Хуагуанцзяо архипелага Сиша. Впоследствии, в результате археологических работ, оно было названо «Хуагуанцзяо-1». Это так называемое судно «Фу-чуань» — построенное в провинции Фуцзянь судно эпохи Южная Сун. Согласно гипотезе археологов, оно вышло из порта Цюаньчжоу в Юго-Восточную Азию для торговли, но село на мель у рифа Хуагуанцзяо и затонуло. На борту было обнаружено около 10 000 фарфоровых изделий, произведенных в селении Ияо уезда Миньцин и других районах провинции Фуцзянь. Это стало первой в истории Китая подводной археологической экспедицией по подъему древнего судна в открытом море. Ее результаты подтвердили наличие у Китая эпохи Южной Сун развитых возможностей для океанской торговли, а также ключевую роль острова Хайнань в качестве логистического хаба на Морском Шелковом пути.

从古老驿站到现代门户
От древнего перевалочного пункта до современных ворот

如果把纵贯万里的海上丝路比作一串珍珠项链，那么沿途的港口就是串联珍珠的丝线。

Если сравнить Морской Шелковый путь, протянувшийся на десятки тысяч миль, с нитью жемчуга, то порты на его пути — это именно та нить, что связывает эти жемчужины воедино.

汉代，海南只有几个小渡口，如“海口渡”“烈楼渡”。这些渡口虽然简陋，但已经成为琼州海峡两岸往来交流的渠道。中原的好工具、好技术，从这儿传到海南；海南的土特产，也从这儿往北运。

В эпоху Хань на Хайнане существовало лишь несколько небольших паромных переправ, таких как «Переправа Хайкоу» и «Переправа Лелоу».

Несмотря на свою примитивность, эти переправы уже служили каналом обмена для жителей обоих берегов пролива Цюнчжоу. Через этот район на Хайнань из Центральной равнины поступали передовые орудия труда, а на север шла местная продукция Хайнаня.

唐代，随着海上贸易的繁荣，海南港口建设正式起步。澄迈通潮阁驿站（今澄迈老城城西）、万宁独珠山港（今万宁大洲岛附近），以及陵水和三亚的一些港口陆续兴建；宋代，海南港口迎来大发展，各地港口设施不断完善、水运交通日益便捷，琼山与徐闻之间已有对开船舶，“半天即至，甚至一天可往返”；元代（1271—1368年）海南设立“海北海南博易提举司”，专门管理海上贸易税收。

В эпоху Тан, с расцветом морской торговли, официально началось строительство портов на Хайнане. Были последовательно возведены транспортный центр Тунчаогэ в Чэнмае (ныне западная часть старого города Чэнмай), порт Дучжушань в Ваньнине (район острова Дачжоудао) и ряд портов в Линшуе и Санья. В эпоху Сун порты Хайнаня вступили в период бурного развития: инфраструктура повсеместно совершенствовалась, а водное сообщение становилось все более удобным, было открыто паромное сообщение между Цюншанем и Сюйвэнем, так что путь занимал «всего полдня, или даже один день туда и обратно». В эпоху Юань (1271–1368 гг.) на Хайнане было учреждено «Управление по торговле и налогообложению областей Хайбэй и Хайнань», специально отвечавшее за сбор налогов с морской торговли.

明清时期，尽管朝廷时而实行海禁，但海南的民间海上贸易从未完全停止。琼海潭门港的渔民甚至世代传承着“更路簿”——手绘南海航海图，上面详细标注了南海诸岛的位置、航向、距离，成为闯荡南海的“密码本”。

В эпохи Мин и Цин, несмотря на то что императорский двор время от времени вводил запрет на выход в море, простой народ Хайнаня никогда не прекращал торговать на море. Рыбаки из порта Таньмэнь близ города Цюнхай даже создали уникальный документ — «Гэнлубу» («Путевой журнал»), или рукописный навигационный атлас Южно-Китайского моря. С подробными пометками о местоположении, маршрутах и расстояниях до островов, эта карта стала настоящей «книгой-ключом» для освоения Южно-Китайского моря.



时光流转至新时代，海南的命运又一次发生了变化。2018年，建设中国特色自由贸易港的蓝图在此展开，古老的海岛又一次站到了中国对外开放的最前沿。现代化的深水港、四通八达的空中航线、86国人员入境免签政策……这里广阔、高效的“海陆空”立体网络，连接着中国与世界。2025年底，海南实现全岛封关运作，这座千年驿站将以更加开放的姿态，成为连接中国与全球的枢纽门户。

Шло время, и в наше время судьба Хайнаня вновь претерпела изменения. В 2018 году здесь была развернута программа строительства Свободного торгового порта с китайской спецификой, и древний остров снова вышел на передовую линию политики открытости Китая внешнему миру. Современные глубоководные порты, разветвленная сеть авиамаршрутов, политика безвизового въезда для граждан 86 стран... Здесь создана обширная и высокоэффективная трехмерная транспортная сеть «море-суша-воздух», соединяющая Китай со всем миром. В конце 2025 года на всем острове Хайнань начал действовать режим независимых таможенных операций, и этот логистический центр с тысячелетней историей, еще более открывшись миру, становится ключевым хабом на перекрестке торговых путей, связывающим Китай со всем миром.

海南的故事，是蔚蓝的史诗。从冼夫人的开放胸襟，到宋代港口迎纳四方商旅的兼容并蓄，再到自贸港迎向全球的开放大门，一条清晰的精神脉络贯穿始终——开放、交流、融合。

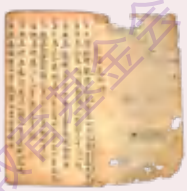
История Хайнаня — поэтический эпос цвета морской лазури. От душевной широты госпожи Сянь до гостеприимства портов эпохи Сун, привечавших у себя купцов со всех сторон света, и далее — к открытым для всего мира воротам порта свободной торговли — через всю историю острова красной нитью проходит единый принцип: открытость, диалог, интеграция.

更路簿的故事
История «Путевого журнала “гэнлубу”»

文/徐品 Сюй Пинь
译/索娜嘉 Сомкина Надежда







走近潭门这座千年渔港，你会发现，每位船长都有一本小册子，上面用海南方言记录了他们从潭门等地到南海各岛礁之间的出发地、目的地、航行方向、航行里程等，这就是“更路簿”。谈起往昔，老船长们会无比珍视地拿出这本“传家宝”，向来访者讲述一段段航海故事。

Подойдя к тысячелетнему рыбацкому порту Таньмэнь, вы обнаружите, что у каждого капитана есть небольшая тетрадь, в которую на хайнаньском диалекте записаны пункты отправления, места назначения, направления, расстояния и т.д. — от Таньмэня и других мест до различных островов и рифов Южно-Китайского моря. Это и есть «гэнлубу» — «Путевой журнал». Беседуя о прошлом, старые капитаны с огромной бережностью достают эту «семейную реликвию» и рассказывают гостям истории своих морских путешествий.

据研究，手抄形式的“更路簿”或口传形式的“更路经”最晚于明代（1368—1644年）初年便已形成，学界一般统称其为“更路簿”。现存于世、有据可考的更路簿有50余本。更路簿在海南民间存在多种版本，因潭门等地渔民最早到西沙、南沙、中沙捕捞作业，这些地方的更路簿遗存也最为集中。目前，“南海航道更路经”已被列入国家级非物质文化遗产名录。

Согласно исследованиям, рукописные версии «гэнлубу» или передаваемые из уст в уста «устные наставления» (гэнлуцзин) появились не позднее первых лет правления династии Мин (1368–1644 гг.). В академических кругах их принято обобщенно называть «гэнлубу». До наших дней сохранилось более 50 различных видов этих журналов, поддающихся документальному подтверждению. В народной среде острова Хайнань существуют разные версии «гэнлубу». Поскольку рыбаки из Таньмэня и других мест первыми начали промысел на архипелагах Сиша, Наньша и Чжунша, то именно в этих районах сосредоточено наибольшее количество сохранившихся экземпляров «гэнлубу». В настоящее время «Путевой журнал по Южно-китайскому морю» включен в список нематериального культурного наследия государственного значения.

那么，“更路簿”名字是怎么来的呢？“更”是海南渔民使用的特殊计量单位。“路”是航海罗盘所显示的针路，即指针的方向，指示航向。“更路”二字合起来，表示从出发地到目的地之间的航向、距离，以及航行所需的大致时间。“簿”即纸质册子。

Откуда же взялось название «гэнлубу»? «Гэн» — это особая единица измерения, которая была в ходу у хайнаньских рыбаков. «Лу» — это «путь по стрелке», указываемый на морском компасе, то есть направление стрелки, задающее курс. Вместе «гэнлу» означает направление и расстояние между пунктом отправления и местом назначения, а также приблизительное время в пути. «Бу» — это бумажная тетрадь или книжечка.

中国（海南）南海博物馆目前馆藏有清代（1644—1911年）卢家炳版本的更路簿。卢家五代都是船长，这在卢氏家谱中记录得十分清楚。这本更路簿中共有更路143条，主要记录了渔民从潭门港出发，途经西沙、南沙各岛礁的路径，以及沿途海域情况，其中包括北海（南沙群岛及海域）、东海（西沙群岛及海域）、南洋等区域。

В Китайском (Хайнаньском) музее Южно-Китайского моря в настоящее время хранится версия «гэнлубу» времен династии Цин (1644–1911 гг.) авторства Лу Цзябина. Пять поколений семьи Лу были капитанами судов — это очень подробно зафиксировано в родословной книги семьи Лу. Данный экземпляр «гэнлубу» содержит в общей сложности 143 маршрута. В нем записаны главным образом пути следования рыбаков, отправлявшихся из порта Таньмэнь через острова и рифы архипелагов Сиша и Наньша, а также сведения о морских условиях вдоль этих маршрутов, включая такие районы, как Бэйхай (Северное море — район островов Наньша и прилегающие воды), Дунхай (Восточное море — район

островов Сиша и прилегающие воды), Наньян (моря стран Юго-восточной Азии) и другие.

根据卢家炳版更路簿的东海（西沙群岛及其海域）第18条“自大圈亚村驶半路”，从华光礁西南方向出发，根据罗盘指示方向行驶约30海里，即可到达中建岛。

Согласно 18-му маршруту раздела «Дунхай» (район островов Сиша) «гэнлубу» Лу Цзябина — «Отправиться от Дацзюаньяцунь и проделать полпути» — если отплыть от юго-западной части рифа Хуагуанцзяо и следовать по курсу, указанному компасом, примерно 30 морских миль, можно достичь острова Чжунцзянь.

根据研究统计，当时的渔民对不同岛礁的俗称有570余个。海南渔民在长期劳作中，根据岛礁的外貌特征、特色植被和动物、附近的水产、岛礁在历史上发生的特殊事件、岛礁所处位置和开往该岛礁的航向，以及岛礁排列顺序、数目、大小、颜色等对岛礁进行命名，历代沿用。

Согласно исследованиям и подсчетам, у тогдашних рыбаков было более 570 народных названий различных островов и рифов. Хайнаньские рыбаки в ходе многолетней трудовой деятельности давали названия островам и рифам, основываясь на особенностях их внешнего вида, характерной флоры и фауны, обилии морепродуктов в окрестностях, особых событиях, произошедших на этих островах и рифах в истории, их расположении и курсе, ведущем к ним, а также на порядке расположения, количестве, размере, цвете и т.п. Эти названия передавались из поколения в поколение.

在潭门渔民之间，流传着“学会更路簿，能当海师傅”这样一句俗语。在茫茫大海上行船，稍有不慎，就会触礁沉船，十分危险。如果想在南海诸岛及其相关海域来去自如，就一定要熟记更路簿。更路簿中归纳和记录的地名、航线、航向、气象、水文等自然规律，对帆船时代的渔民而言至关重要。当然，在实际航行过程中，水流、风向变幻莫测，除更路簿外，渔民还需要根据罗盘和水流、海浪、日照等信息，综合自身经验进行判断，不断调整航向和航速，决定何时停船抛锚。

Среди рыбаков порта Таньмэнь бытует поговорка: «Выучишь “гэнлубу” — сможешь стать морским наставником». Плавание по бескрайнему морю сопряжено с большими опасностями, малейшая ошибка — и можно наскочить на рифы и затонуть. Чтобы свободно передвигаться по островам и акваториям Южно-Китайского моря, необходимо досконально знать «гэнлубу». Обобщенные и записанные в этом путевом журнале закономерности — названия мест, морские пути, направления, погодные условия, гидрография и др. — были жизненно важны для рыбаков эпохи парусного флота. Разумеется, в реальном плавании течения и направление ветра непредсказуемы, поэтому помимо «гэнлубу» рыбакам приходилось полагаться на компас и собственную оценку течений, волн, солнечного света и других факторов, чтобы корректировать курс и скорость, а также решать, когда бросать якорь.

海南岛沿海渔民世代滨海而居，因海而生，对他们而言，南海是“祖宗海”“祖宗地”。帆船时代，海南渔民通过更路簿，望星象、辨海流。他们不畏艰险，凭借勤劳的双手、勇于探索的勇气、敢于冒险的精神，远洋作业，跨国易货，为开发南海作出了巨大的贡献，为后人留下了宝贵的经验与财富。

Рыбаки с побережья острова Хайнань рождаются на море, живут здесь из поколения в поколение. Для них Южно-Китайское море — это «море предков», «земля предков». В эпоху парусного флота хайнаньские рыбаки с помощью «гэнлубу» наблюдали за звездами, различали морские течения и, не страшась трудностей и опасностей, полагаясь лишь на собственные трудолюбивые руки, смелость в поисках нового и отважный дух, для ловли рыбы выходили в дальние океанские плавания, вели международную меновую торговлю, внесли огромный вклад в освоение Южно-Китайского моря и оставили потомкам бесценный опыт и богатство.

随着时代发展，GPS导航系统、天气预报等科学技术手段，为渔民出海作业提供了极大的安全保障，但他们始终不忘先辈的智慧。“万一在海上导航仪失灵或没有电，懂得更路簿，出海作业就多了一道安全保障。”年轻船长这样说道。无论时代如何变迁，更路簿依然是每一代渔民心中的平安符。

Времена меняются, и теперь GPS-навигация, прогнозы погоды и другие технические средства обеспечивают рыбакам максимальную безопасность при выходе в море, но они никогда не забывают мудрости предков. «Если вдруг в море откажет навигатор или сядет батарея, знание “гэнлубу” станет дополнительной гарантией безопасного плавания», — говорит молодой капитан. Как бы ни сменялись эпохи, «гэнлубу» по-прежнему остается талисманом в сердцах каждого поколения рыбаков.



供图 / 中国（海南）南海博物馆

苏东坡与海南
Су Дунпо и Хайнань

文/罗安明 Ло Аньмин
译/李利群 Ли Лицюнь



1097年的春天，身在广东惠州的苏东坡（1037—1101年，名轼，号东坡居士），因一首“春睡诗”再次触怒政敌。来自京城的一纸诏书，将60岁的他贬至与广东隔海相望的海南岛。

Весной 1097 года Су Дунпо (1037–1101 гг., имя Ши, прозвище — Отшельник Дунпо), пребывая в городе Хуэйчжоу провинции Гуандун, в очередной раз разгневал своих политических врагов, опубликовав «Стихотворение о весеннем сне». Из столицы пришел указ, в соответствии с которым 60-летний поэт был отправлен в ссылку на остров Хайнань, расположенный напротив провинции Гуандун и отделенный от нее морем.

当时的海南岛十分偏远落后，人们乘船渡琼州海峡，往往都是九死一生。年迈的苏东坡收到诏书后，不禁心生绝望，他在给友人的信中写道：此去海南没指望能活着回来，行前已交代好后事，到了海南，先要准备好棺材和墓穴。

В то время Хайнань был чрезвычайно отдаленным и отсталым краем; переправа через пролив Цюнчжоу на лодке в большинстве случаев не оставляла шансов на выживание. Поэтому официальный указ не мог не привести престарелого Су Дунпо в отчаяние. В письме к другу он писал: «Не рассчитываю вернуться живым из этого путешествия на Хайнань; перед отъездом я уже распорядился о своих последних делах, когда же я прибуду на Хайнань, первым делом нужно будет подготовить гроб и могилу».

在海南三年，苏东坡度过了一段非常艰苦的时光，但生性豁达乐观的他，并未一直沉浸在消极的情绪中，

而是随遇而安，做了很多推动海南发展进步的实事，活出了快乐潇洒的自己。

За три года жизни на Хайнане в чрезвычайно тяжелых условиях Су Дунпо, благодаря своему жизнерадостному и оптимистичному характеру, не впал в уныние, а приспособился к обстоятельствам, совершил множество полезных дел на благо развития острова и сохранил присутствие духа.

亲身示范
Личный пример

苏东坡登上海南岛后，在今海口一带停驻数日。他发现这里有不少泉水，但都不太适合饮用，导致居民饮水困难。于是，他帮忙寻找新泉，最终在城市的东北部找到了两眼甘甜清泉，分别命名为“浮粟泉”和“洗心泉”。

Сойдя с корабля на остров, Су Дунпо несколько дней провел в районе современного Хайкоу. Он заметил, что хотя здесь и было много родников, большинство из них были непригодны для питья, что создавало трудности с водоснабжением жителей. Тогда он помог найти новые источники, и в конечном итоге на северо-востоке города были обнаружены два пресных родника. Их назвали «Родник плавающих зерен» и «Родник очищения сердца».

苏东坡还指导百姓挖井取水。在海南海口、儋州两地一直流传着“东坡井”的故事。其中，儋州的东坡井位于桄榔庵（苏东坡在儋州的住所）遗址西侧。据当地居民介绍，此井为苏东坡住在儋州期间带领百姓所挖，他与学生也曾在此取水饮用。

Су Дунпо также научил местных жителей копать колодцы. Истории о «колодце Дунпо» до сих пор передаются в Хайкоу и Даньчжоу. Колодец в Даньчжоу находится к западу от развалин соломенной хижины Гуанланъань (жилища Су Дунпо в Даньчжоу). По словам местных жителей, этот колодец был выкопан по приказу Су Дунпо во время его проживания в Даньчжоу, и сам поэт со своими учениками также брали из него воду для питья.

当时，海南长期缺粮，米价较贵。在海南居住了一段时间后，苏东坡发现当地农耕技术落后，人们更热衷于采集和销售沉香或去山野间打猎。他认为这不是长久之计，便写下《劝农诗》，劝大家按农时耕作。他还特地向当地官员张中要了一块田地亲自耕种，一方面解决自己的口粮问题，另一方面给当地人做示范。在他的带动下，海南人开始重视农业生产，逐渐改变了以渔猎为主的生活方式。

В то время на Хайнане долгое время ощущалась нехватка зерна, и цены на рис были сравнительно высоки. Прожив на острове некоторое время, Су Дунпо заметил, что местные методы земледелия были отсталыми, а люди больше интересовались сбором и продажей алоэ или охотой в горах. Считая, что это ненадежный способ существования, он написал «Стихотворение с призывом к занятиям земледелием», призывая всех работать в соответствии с сельскохозяйственным календарем. Он также специально попросил у местного чиновника Чжан Чжуна участок земли, чтобы самому возделывать его. С одной стороны, это решало проблему обеспечения себя продовольствием, а с другой — служило примером для местных жителей. Под его влиянием хайнаньцы начали серьезно относиться к сельскохозяйственному производству и постепенно отошли от образа жизни, основанного главным образом на рыболовстве и охоте.

培养人才
Воспитание талантов

苏东坡从海口抵达儋州后，与当地官员张中、黎子云等人一起建成“载酒堂”（今东坡书院的前身），在堂内讲学、会友。历史上，载酒堂曾作为学校使用，许多海南子弟在此受教成才。

Су Дунпо после прибытия из Хайкоу в Даньчжоу вместе с местными чиновниками Чжан Чжуном, Ли Цзыюнем и другими построил «Зал возлияний и обучения» (кит. «Цзайцзютан» — предшественник нынешней Академии Дунпо). В этом зале он читал лекции и встречался с друзьями. Зал возлияний и обучения исторически использовался как школа, где многие уроженцы Хайнаня получили образование и достигли успехов.

苏东坡培养了海南历史上的第一位举人姜唐佐和第一位进士符确。姜唐佐是今海口人，曾求学于苏东坡。苏东坡非常欣赏他的才华，常给他讲经史，传作文之法。离开海南时，他写下“沧海何曾断地脉，白袍端合破天荒”两句诗赠予姜唐佐，寄予厚望，并答应有朝一日姜

唐佐登科，会补写剩下的诗句。两年后，姜唐佐中举，但苏东坡已去世。又过了一年，姜唐佐在今河南境内遇到了苏东坡的弟弟苏辙，苏辙代替已故兄长将诗句补足。兄弟二人“接力”写诗，兑现承诺，传为佳话。而儋州学子符确则常去桄榔庵向苏东坡请教学问。在苏东坡的悉心指导下，他学业精进，最终成为海南第一位进士。



Су Дунпо воспитал первых в истории Хайнаня обладателя ученой степени *цзюйжэнь* Цзян Танцзо и обладателя ученой степени *цзиньши* Фу Цюэ. Цзян Танцзо, уроженец нынешнего Хайкоу, обучался у Су Дунпо. Су Дунпо очень ценил его талант, часто объяснял ему классические каноны и историю, а также передавал секреты мастерства написания сочинений. Перед тем, как покинуть Хайнань, Су Дунпо подарил ему стихотворение со строками: «Лазурное море не разрушит узы Хайнаня и Срединной равнины, в белых одеждах ученого мужа тебе надлежит искоренять невежество земель необжитых», возлагая на него большие надежды и обещая дописать оставшиеся строки, когда Цзян Танцзо сдаст экзамены. Спустя два года Цзян Танцзо успешно сдал экзамен на степень *цзюйжэнь*, но к тому времени Су Дунпо уже скончался. Еще через год Цзян Танцзо на территории современной провинции Хэнань встретил младшего брата Су Дунпо — Су Чжэ, который от лица покойного брата дописал стихотворение. Этот случай, когда один брат «принял эстафету» от другого брата, чтобы дописать стихотворение и сдержать данное братом обещание, вошел в историю как образец беспримерного благородства. Что касается ученика из Даньчжоу по имени Фу Цюэ, то он часто посещал обитель Гуанланъань, чтобы консультироваться с Су Дунпо по вопросам науки. Под тщательным руководством Су Дунпо он добился значительного прогресса в учебе и в итоге стал первым на Хайнане обладателем ученой степени *цзиньши*.

苏东坡登岛前，海南不仅没有出过进士，甚至连举人都没出过。他离岛后，海南人读书求学蔚然成风。自宋至清，全岛共培养出举人767人、进士96人，仅此一条，足见苏东坡对海南贡献之大。

До того, как Су Дунпо вступил на остров Хайнань, там не было только ни одного обладателя ученой степени *цзиньши*, но даже ни одного обладателя степени *цзюйжэнь*. После его отъезда с острова среди жителей Хайнаня повсеместно распространилась страсть к учебе и чтению. С эпохи Сун до эпохи Цин на всем острове было подготовлено 767 обладателей степени *цзюйжэнь* и 96 обладателей степени *цзиньши*. Один лишь этот факт красноречиво свидетельствует о том, какой огромный вклад Су Дунпо внес в развитие Хайнаня.

活出真我
Воскрешение истинного себя

苏东坡总能在逆境中保持达观从容，在平淡的日子里活出精彩，也因此被后人称为“国民男神”。在海南的生活稍微稳定下来后，那个热爱生活、幽默风趣的苏东坡就又“满血复活”了。

Несмотря на невзгоды, Су Дунпо всегда сохранял оптимизм и невозмутимость, умел наполнять яркими красками самые будничные дни, за что потомки прозвали его «народным кумиром». Как только жизнь на Хайнане немного наладилась, обыкновенно жизнерадостный и остроумный Су Дунпо «воскрес» вновь.

儋州人都很喜爱苏东坡。有次渔民送来生蚝，生活在内地的苏东坡第一次见到这种海鲜，兴奋地和儿子苏过一同研究吃法。他先后尝试了酒煮和烧烤两种做法，俨然一位美食家。大快朵颐后，他还不忘叮嘱儿子：不要把海南有美味生蚝的事传出去，万一北方的士人都因此争着贬来此地，我可就分不到这种美味了。

Жители Даньчжоу очень любили Су Дунпо. Однажды рыбаки принесли ему устриц, он, выросший во внутренних районах страны, впервые

увидел такие морепродукты и воодушевленно принялся изучать способы их приготовления вместе с сыном Су Го. Он последовательно попробовал варку в вине и приготовление на углях, проявив себя тонким ценителем кулинарного искусства. Насытившись, он не забыл наказать сыну: «Только не болтай людям, что на Хайнане есть такие вкусные устрицы! А то вдруг чиновники с севера, узнав об этом, начнут наперебой проситься в ссылку сюда, и мне уже не достанется этих деликатесов».

在海南，苏东坡仍笔耕不辍，但无墨可用成了最让他头疼的事。他见居所附近有松树，便动手制墨。一次烧松木制墨时，灶火失控，险些烧了房子。父子二人手忙脚乱灭了火，满身乌黑。本想就此作罢，但经过这一番折腾竟也意外得到了大大小小五百丸好墨，足够苏东坡用上好一阵了。苏东坡因此还调侃自夸说：自己制作的墨比唐代制墨名匠李庭珪制作的还要好。

Су Дунпо, находясь на Хайнане, продолжал усердно заниматься писательским трудом, однако острой проблемой для него стало полное отсутствие туши. Увидев поблизости от своего жилища сосны, он решил заняться изготовлением туши самостоятельно. Однажды, когда он жег сосновые дрова для получения сажи, огонь в очаге вышел из-под контроля, и пламя едва не уничтожило дом. Вдвоем с сыном он поспешно потушил огонь, они оба покрылись с ног до головы черной копотью. Су Дунпо хотел было махнуть рукой на свои изыскания, но после всех этих перипетий ему внезапно удалось получить ни много ни мало — пятьсот кусочков превосходной туши разных размеров, которых хватило бы ему надолго. В шутку Су Дунпо даже похвалился, что его самодельная тушь лучше той, что делал Ли Тингуэй, знаменитый мастер изготовления туши эпохи Тан.

浙江金华的潘衡初来海南儋州时，起灶制墨，烟浓而墨不精，苏东坡得知后向他传授制墨经验：把烟囱改长，把火灶改宽，烟少一半，墨就可以制成了。后来，潘衡制成的墨上便印有“海南松煤，东坡法墨”字样，畅销一时。

Когда Пань Хэн из города Цзиньхуа в провинции Чжэцзян впервые прибыл в Даньчжоу на Хайнане, он попытался наладить производство туши, но дым у него получался густым, а качество туши — низким. Узнав об этом, Су Дунпо поделился с ним своим опытом: он посоветовал удлинить дымоход и расширить очаг, чтобы дыма стало вдвое меньше, а тушь получилась высокого качества. Впоследствии Пань Хэн стал производить тушь с надписью «Сажа хайнаньской сосны, тушь по рецепту Су Дунпо», которая мгновенно завоевала популярность среди покупателей.

苏东坡对海南抱有深情，海南人也十分尊崇苏东坡。宋代以来，历代海南读书人都尊称他为东坡先生，言谈或撰文，不直呼名讳，常引先生之言，多以先生教诲为遵循。每到苏东坡生日，海南的文人都会举办“寿苏会”，以各种形式进行纪念。

Су Дунпо испытывал глубокие чувства к острову Хайнань, и жители острова отвечали ему искренним уважением. Начиная с эпохи Сун все поколения хайнаньских ученых почтительно называли его «Наставник Дунпо», в речах и сочинениях не осмеливаясь упоминать его имя напрямую, они часто цитировали его слова и следовали его наставлениям. В день рождения Су Дунпо местные литераторы устраивали «Собрания в честь долголетия Дунпо», чтобы различными способами почтить его память.

海南至今还有东坡村、东坡井、东坡田、东坡路、东坡桥等——这些遍布全岛的东坡印记，是苏东坡对海南影响深远的最好证明。

По сей день на Хайнане можно встретить деревню Дунпо, колодец Дунпо, поле Дунпо, дорогу Дунпо и мост Дунпо. Эти разбросанные по всему острову напоминания о трудах Дунпо служат лучшим доказательством глубокого влияния, которое Су Дунпо оказал на жизнь острова Хайнань.



中国国际中文教育基金会

海南的海鲜
Хайнаньские морепродукты

文/李子兄弟 Братья Лицзы
译/索娜嘉 Сомкина Надежда



海南四面环海，沿海海域鱼类种类丰富，约占南海鱼类总种类的60%。这里处处是吃海鲜的好去处。海南海鲜以肉质细嫩、味道鲜美、营养丰富著称。烹饪多用清水白灼、打边炉、清蒸或香煎的方式，以保留海鲜的原汁原味。

Хайнань со всех сторон окружен морем, а в его прибрежных водах обитает множество видов рыб, что составляет около 60% от их общего числа в Южно-Китайском море. Здесь повсюду есть отличные места, где можно отведать хайнаньские морепродукты, которые славятся нежным мясом, изысканным вкусом и высокой питательной ценностью. При приготовлении их чаще всего бланшируют в чистой воде, варят в «кипящем котелке» *да бянь лу*, готовят на пару или обжаривают до золотистой корочки, чтобы сохранить их натуральный вкус и аромат.



龙楼四宝（海胆、龙虾、贵妃蚌、鲍鱼）

Четыре сокровища Лунлоу (морской еж, лангуст, гигантская ракушка «гуйфэй», морское ушко)

文昌龙楼镇位于海南岛的最东角，这里有一片鬼斧神工的石景海岸。涨潮时，大浪撞击礁石，浪花四溅，与奇石相映成趣。生长在这片海域的海鲜，生猛鲜活，吃起来带着浓郁的清甜。

Город Лунлоу уезда Вэньчан расположен на самой восточной оконечности острова Хайнань. Здесь находится удивительный скалистый берег, будто созданный небесными духами. Во время прилива большие волны с грохотом разбиваются об утесы, разлетаясь миллионами брызг, что создает живописный контраст с причудливыми камнями. Морские жители, обитающие в этих водах, исключительно свежие и активные, а их вкус наполнен насыщенной сладостью.

龙楼附近海域海藻丛生，礁石密布，适宜海胆生长，因此渔民常能捕捞到新鲜海胆。龙楼海胆位列“龙楼四宝”之首。无论是清蒸、做炒饭，还是生食，入口都是绝美。

Воды близ Лунлоу полны густых зарослей и рифов, что создает идеальные условия для морских ежей, поэтому местные рыбаки часто их добывают. Лунлоуский морской еж занимает первое

место среди «Четырех сокровищ Лунлоу». Будь он приготовлен на пару, или пожарен с рисом, или сырой — его вкус всегда восхитительный.

龙楼龙虾生长在水质洁净的礁石之间，清蒸最能体现其鲜味，蒸出的汤汁可用来拌饭。文昌人有“一虾三吃”的说法，即龙虾肉一部分做成刺身，另一部分清蒸，再用龙虾头和外壳熬粥。

Лунлоуские лангусты обитают среди чистых скалистых рифов и славятся нежным, вкуснейшим мясом. Приготовление на пару лучше всего подчеркивает их свежесть, а вываренный сок отлично сочетается с рисом. Жители Вэньчана говорят о «трех способах поедания лангуста»: часть мяса используют для сасими, другую часть готовят на пару, а из головы и панциря варят кашу.

龙楼贵妃蚌，又称“西施舌”。用它煲汤，煮好后汤色乳白，咸鲜适口。龙楼鲍鱼肉质肥厚，口感爽滑，鲜而不腻。

Лунлоуская гигантская ракушка «гуйфэй» также известна как «язык Си Ши[1]». Из нее варят суп — бульон становится молочно-белым, свеже-соленым и очень вкусным. Мясо лунлоуского морского ушка плотное, с гладкой текстурой, свежее и не жирное.

文昌马鲛鱼
Вэньчанская макрель

文昌农村有“无黑鱼不成席，无黑鱼不成祭”的说法，黑鱼指的就是马鲛鱼。旧时文昌人的年节里，马鲛鱼是讨好彩头的祭祖年鱼。过年吃鱼，寓意“年年有（鱼）余”。文昌人喜欢把切厚片的马鲛鱼用鲜榨的花生油煎得金黄焦脆。蘸着小橘子汁和酱油吃，鱼肉扎实又柔和。

В деревнях Вэньчана говорят: «Без черной рыбы не будет праздника и не будет жертвоприношения». Черной рыбой здесь называют макрель. В старину на новогодние праздники в Вэньчане эта рыба была сулящим удачу ритуальным блюдом для подношения предкам. Есть рыбу на Новый год означает пожелание «год за годом всего с избытком[2]». Жители Вэньчана любят нарезать макрель толстыми кусками и жарить до золотистой хрустящей корочки на свежевыжатом арахисовом масле. Макая в смесь из сока маленьких мандаринов и соевого соуса, мясо рыбы плотное, но нежное.

会文石头蟹
Каменный краб из Хуэйвэня

海南文昌的会文镇，地处海边，这里的石头蟹尤为出名。石头蟹的蟹壳花纹和质地都像岩石，因此得名。





1 Одна из четырех легендарных красавиц древнего Китая.

2 Игра слов: «рыба» и «избыток» звучат одинаково — yú.

靠海食鲜的海南人，将竹藤编织的蟹笼在退潮时放入水中捉蟹。捉蟹的乐趣，也成了海南人童年的欢乐记忆。

Поселок Хуэйвэнь города Вэньчан расположен на побережье и особо знаменит местными каменными крабами. Панцирь каменного краба по узору и текстуре напоминает горную породу, отсюда и пошло его название. Жители Хайнаня, живущие на побережье, обожают питаться свежими морепродуктами, во время отлива опускают в воду сплетенные из бамбука и ротанга ловушки, чтобы поймать крабов. Эта забава тоже стала счастливым детским воспоминанием для многих хайнаньцев.

石头蟹的蟹壳之下是细腻、鲜甜、洁白的蟹肉，入口是丝丝缕缕的鲜美。吃石头蟹，蟹钳为上品，是精华所在：蒸熟后敲开，取完整的蟹肉佐以酱油、小米椒与酸橘汁，咸香酸辣，一口满足。

Под твердым панцирем каменного краба скрывается нежное, сладковатое и белоснежное мясо; попадая в рот, он заполняет его тонкими-тонкими нитями свежего вкуса. Самая ценная часть краба — его клешни. Их отваривают на пару, затем разбивают панцирь и извлекают цельное мясо, которое макают в смесь из соевого соуса, острого перчика чили и сока кислых мандаринов, солено-пряно-кисло-острый вкус покоряет с первого же кусочка.

红树林对虾
Креветки из мангровых зарослей

在海南，红树林的海湾盛产斑节对虾，这种虾还曾上过国宴，与文昌鸡一样有名。它个体肥硕，壳薄肉实。盐焗或白灼，都能吃出扎实而多汁的鲜美，入口带有清新的咸鲜风味与自然回甘。

В поросших мангровыми лесами заливах Хайнаня водится тигровая креветка. Ее когда-то подавали на государственных банкетах, и знаменитостью она не уступает вэньчанской курице. Эта креветка крупная, с тонким панцирем и плотным мясом. Запеченная в соли или просто отваренная в кипятке, она дарит насыщенный, сочный, свежий вкус с легкой солоноватостью и естественным сладковатым послевкусием.

老海盐焗角虾也是值得推荐的菜品：原只大角虾经过高温盐焗，色泽红亮，鲜美多汁，壳脆肉爽。

Особого внимания заслуживает «рогатая» креветка, запеченная в старой морской соли: целую крупную креветку запекают при высокой температуре в соли, она получается сочной, с ярко-красным лоснящимся панцирем и хрустящим, упругим мясом.

海南的海，风情万种，孕育了丰富而鲜美的海味。每一道海鲜都是大海的馈赠，也是海南人餐桌上的日常。来海南，别忘了尝尝这些地道的海味——那才是最鲜活的海南味道。

Неповторимо очаровательное хайнаньское море отличается богатым разнообразием восхитительных морепродуктов. Каждое из этих блюд — дар моря и неотъемлемая часть ежедневного рациона жителей острова. Приезжая на Хайнань, не забудьте попробовать эти подлинные морские вкусы — в них заключена самая живая, самая настоящая душа этого острова.

供图 / 李子兄弟



中国国际中文教育基金会

图解汉字——舟，船

Китайские иероглифы в картинках: 舟，船

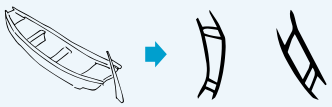
译/李利群 Ли Лицюнь

zhōu

舟

chuán

船



甲骨文
написание на гадательных костях



小篆
написание в стиле малого уставного письма

古文字形像一只小船。用作偏旁时，表示与船只有关。

В древнем написании иероглиф по форме напоминает лодку. При использовании в составе сложного иероглифа придает ему значение, связанное с кораблем.



lúnchuán
轮船
пароход

chuányuán
船员
матрос



chuánzhǎng
船长
капитан



sàilóngzhōu
赛龙舟
гонки на драконьих лодках



chuánzhī
船只
судно



转载自《汉语图解字典》；书号：ISBN 978-7-100-25139-6
主编：施正宇；出版社：商务印书馆

中国国际中文教育基金会

译/李利群 Ли Лицюнь

dìng fēng bō

定风波

sū shì

苏轼

mò tīng chuān lín dǎ yè shēng hé fáng yín xiào
莫听穿林打叶声，何妨吟啸(1)
qiě xú xíng zhú zhàng máng xié qīng shèng mǎ shuí pà
且徐行。竹杖芒鞋(2)轻胜马，谁怕？
yī suō yān yǔ rèn píng shēng
一蓑烟雨任平生。

liào qiào chūn fēng chuī jiǔ xǐng wēi lěng shān tóu
料峭(3)春风吹酒醒，微冷，山头
xié zhào què xiāng yíng huí shǒu xiàng lái xiāo sè chù guī
斜照却相迎。回首向来萧瑟(4)处，归
qù yě wú fēng yǔ yě wú qíng
去，也无风雨也无晴。

(1) 吟啸：吟诗长啸。
Иньсяо: читать стихи вслух, сопровождая их протяжным, свободным от условностей посвистом или возгласом.

(2) 芒鞋：草鞋。
Мансе: соломенные сандалии.

(3) 料峭：形容春天的微寒。
Ляоцяо: пронизывающий весенний холод.

(4) 萧瑟：风雨吹打树木的声音，形容冷落、凄凉。
Сяосэ: шелест и шорох деревьев на ветру и под дождем; перен. — уныние, запустение, безлюдье и внутренняя опустошенность.

【题解】

这首词字面上写途中遇雨，实际上是抒发作者旷达超脱的人生态度。

Это стихотворение внешне описывает ощущения путника, застигнутого дождем, но по сути являет философское отношение автора к жизни — открытость сознания, отрешенность и способность быть выше мирских невзгод.

【译文】

不用注意那穿林打叶的雨声，何妨放开喉咙吟咏长啸从容而行。拄竹杖、穿芒鞋，走得比骑马还轻便，一身蓑衣任凭风吹雨打，照样过我的一生！

春风微凉吹醒我的酒意，微微有些冷，山头初晴的斜阳却应时相迎。回头望一眼走过来的风雨萧瑟的地方，我信步归去，不管它是风雨还是放晴。

（译文转载自古文岛）

Не надо обращать внимания на стук дождя по листьям деревьев насквозь промокшей рощи, он не мешает мне идти вперед спокойно и неторопливо, читая нараспев стихи и протяжно насвистывая. Мне легче идти с посохом и в соломенных сандалиях, чем скакать верхом на коне, пусть меня продувает ветер и дождь заливает, в своей соломенной накидке я как обычно проведу всю жизнь!

Весенний ветерок прохладным дуновением пробуждает от опьянения, понемногу холодает, но на склоне горы небо прояснилось и встречает меня косыми лучами солнца. Оглядываюсь назад, где бушевал ветер и шумел дождь, я уверенно продолжаю свой путь, будь то ненастье или погожий день.

(подстрочный перевод выполнен по материалам сайта xueshiwen.cn)

转载自《中华古诗文经典诵读》；书号：ISBN 978-7-301-33917-6
作者：楼宇烈（学术顾问）程郁缀 杜若明（选编）；出版社：北京大学出版社

古诗文赏读
Чтение и анализ классической поэзии

译/李利群 Ли Лицюнь

jiǎn zì mù lán huā jǐ mǎo dān ěr chūn cí
减字木兰花·己卯儋耳春词

sū shì
苏轼

chūn niú chūn zhàng wú xiàn chūn fēng lái hǎi shàng
春牛春杖，无限春风来海上。

biàn gài chūn gōng rǎn dé táo hóng sì ròu hóng
便丐(1)春工，染得桃红似肉红。

chūn fān chūn shèng yī zhèn chūn fēng chuī jiǔ xǐng
春幡(2)春胜，一阵春风吹酒醒。

bù sì tiān yá juǎn qǐ yáng huā sì xuě huā
不似天涯，卷起杨花似雪花。

(1) 丐：乞求。
Гай: вымаливать.

(2) 幡：旗。
Фань: флаг.

【题解】

这首词写于海南立春时节。苏轼捕捉到海南春早、杨花如雪的独特景致，发出了“不似天涯”的感叹，充满了随遇而安的欣喜。

Это стихотворение написано в день начала весны на Хайнане. Су Ши запечатлел уникальные пейзажи острова — раннюю весну и кружащийся, словно снег, ивовый пух; он воскликнул: «Совсем не похоже на край света!», слова его полны радости от способности довольствоваться малым.

【译文】

牵着春天的泥塑耕牛，拉起春天的泥塑犁杖，春风无限，自海而来。于是请来春神的神功，把桃花红染得像肉色红。竖立春天的绿幡，剪成春天的彩胜。一阵春风，吹我酒醒。此地不像海角天涯，卷起的柳絮像飞舞的雪花。

Веду глиняного вола и поднимаю глиняный плуг в праздник встречи весны, с моря веет вольный весенний ветер. И вот я призываю волшебную силу весеннего божества, чтобы персики налились красным цветом свежего мяса. Чтобы взметнулись зеленые стяги весны и появились резные весенние украшения самых разных красок. Порыв весеннего ветра прочь уносит мое опьянение. Это место не похоже на край света, это, словно танцуют снежинки, кружится ивовый пух.



创业在海南

Бизнес на острове Хайнань

文/《孔子学院》编辑部
Редакция журнала «Институт Конфуция»
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

中国国际中文教育基金会

在海南自由贸易港建设的热潮中，来自海内外的年轻人正书写着各自的人生故事。他们选择海南，在这里扎根、成长，并在这片开放的土地上，一步步实现着自己的梦想。

В условиях активного строительства порта свободной торговли на Хайнане молодые люди со всего мира пишут свои собственные жизненные истории. Они выбирают Хайнань, пускают здесь корни, растут и шаг за шагом реализуют свои мечты на этой земле.

从田间到实验室
От поля до лаборатории



方雪荣是国家南繁科研育种基地的一名科研助理。她曾经是三亚崖州区的一个普通农家女孩，初中毕业后，因家境贫困，她早早承担起养家的责任，种地、养鸡。2023年，一次偶然的机会改变了她的人生轨迹。

Фан Сюэжун — научный сотрудник Национальной базы семеноводства в провинции Хайнань. Когда-то она была обычной девушкой из крестьянской семьи и жила в районе Ячжоу города Санья. Семья была бедной, и после окончания средней школы Фан Сюэжун пришлось рано взять на себя ответственность за содержание родственников, она занялась земледелием и стала разводить кур. В 2023 году один случай поменял ее жизнь.

起初，她对陌生的仪器设备几乎一无所知，看不懂英文试剂标签，连最简单的实验记录都写不好。实验室为她打开了一个新的世界。她每天第一个到岗，最后一个离开，认真向每个人学习。为了掌握DNA提取的关键步骤，她反复练习到凌晨。多年务农的经验也给了她一种实验室里难以培养出的天赋——敏锐的感知。第一次做种苗培育，她就能敏锐地察觉到温度和湿度的细微变化，并及时调整了培养条件，培育的种苗成活率格外高。凭着这份感知和努力，她从简单的种苗培育，逐步进阶到植物DNA提取、分子鉴定等复杂操作，最终成长为团队信赖的科研助理。

Поначалу она почти ничего не знала о незнакомых приборах и оборудовании, не понимала этикеток с английскими названиями реактивов и даже не могла правильно оформить протокол экспериментов. Лаборатория открыла для нее новый мир. Она приходила на работу первой, а уходила последней, внимательно учась у каждого сотрудника. Чтобы освоить ключевые этапы выделения ДНК, она повторяла упражнения до поздней ночи. Многолетний опыт работы на земле дал ей качество, которое трудно развить в лабораторных условиях, — острую чувствительность. В первый же раз, занимаясь выращиванием саженцев, она смогла тонко уловить малейшие изменения температуры и влажности и своевременно скорректировать условия культивации, так что приживаемость саженцев оказалась исключительно высокой. Благодаря этому чутью и упорному труду она постепенно прошла путь от простого выращивания саженцев до сложных операций, таких как выделения растительной ДНК и молекулярной идентификации, и в конечном итоге стала научным сотрудником, которому доверяет вся команда.

守护健康的医者
Целитель на страже здоровья

海南医科大学第二附属医院副院长陈焕雄，35岁时就成为海南省脊柱外科临床医学中心的学科带头人。他带领团队开展针对重度脊柱侧弯的手术治疗，实现了脊柱侧弯患者“大病不出岛”的目标。

中国国际中文教育基金会



Чэнь Хуаньсюн, заместитель директора Второй больницы Хайнаньского медицинского университета, в возрасте тридцати пяти лет стал научным руководителем направления в Клиническом медицинском центре спинальной хирургии провинции Хайнань. Он возглавил команду, которая проводит хирургическое лечение тяжелых форм сколиоза, благодаря чему была достигнута цель «лечить больных сколиозом прямо на острове».

陈焕雄从香港中文大学骨科专业博士毕业后，曾留在香港威尔斯亲王医院工作。2017年，他选择回到家乡海南，专攻脊柱侧弯的手术治疗与相关研究。科研工作并非一帆风顺，他和他的团队克服重重困难，三年后才终有突破。

По окончании докторантуры по ортопедии в Китайском университете Гонконга Чэнь Хуаньсюн остался работать в больнице Принца Уэльского в Гонконге. В 2017 году он решил вернуться на родину, на Хайнань, чтобы заняться хирургическим лечением сколиоза и связанными с ним исследованиями. Научная работа была непростой, но он и его команда встречали трудности лицом к лицу, и только спустя три года упорного труда добились прорыва.

工作之余，陈焕雄还主动申请前往西沙群岛边缘岛屿为驻岛军民提供医疗服务，并多次到乡村义诊。2025年，他获得了“新时代青年先锋奖”荣誉称号。

В свободное от работы время Чэнь Хуаньсюн по собственной инициативе подал заявку на оказание медицинской помощи военнослужащим и гражданскому персоналу на островах архипелага Сиша, а также многократно участвовал в бесплатных приемах в сельских районах. В 2025 году он был удостоен почетного звания «Обладатель премии “Передовая молодежь новой эпохи”».

用镜头讲述海南之美
Красота Хайнаня в объективе

高晓晓来自安徽，2018年她在海口落户，自此成为一名“新海南人”。2021年，她以“不觉晓”为名开启了文旅博主的职业生涯，用镜头记录海南的风土人情。

Гао Сяосяо родом из провинции Аньхой. В 2018 году она получила прописку в городе Хайкоу и стала «новой жительницей Хайнаня». В 2021 году она начала карьеру блогера в сфере культуры и туризма под псевдонимом «Бу цзюэ сяо» («проспавшая рассвет»), снимая на камеру обычаи и культуру Хайнаня.

几年来，高晓晓和她的团队走遍了海南的19个市县，上百个美丽乡村，创作了500多条短视频，播放量累计超过10亿次，积累了150多万粉丝。

За несколько лет Гао Сяосяо и ее команда объездили все 19 городов и уездов Хайнаня, посетили сотни красивых деревень, создали более 500 коротких видео, которые набрали суммарно более миллиарда просмотров, и привлекли более 1,5 миллиона подписчиков.

高晓晓说，拍摄短视频这几年，她越来越觉得海南的故事讲不完。她相信，每一个故事都拥有触动人心的力量。“海南人热情、淳朴、可爱又善良，这里的文化也特别有味道，只要我还在海南，就会一直拍下去。”她也呼吁更多年轻人投身创新创业，她认为如今海南自贸港蓬勃兴起，营商环境好，非常适合年轻人发展。

Гао Сяосяо рассказывает, что за годы съемок коротких видео она все больше убеждается, что истории Хайнаня невозможно пересказать до конца. Она верит, что у каждой истории до-



статочно сил, чтобы затронуть сердца. «Люди на Хайнане — гостеприимные, простодушные, милые и добрые, а местная культура обладает особым колоритом. Пока я остаюсь на Хайнане, я буду продолжать снимать», — говорит Гао Сяосяо. Она также призывает молодых людей заниматься инновациями и предпринимательством, отмечая, что вслед за активным развитием порта свободной торговли на Хайнане создалась благоприятная деловая среда, которая способствует развитию молодежи.

中哈友好的使者
Посланник дружбы между Китаем и Казахстаном

“我是个外国人，但不是外人”，这是来自哈萨克斯坦的鲁斯兰对自己的定位。因为对大海的向往，他在2009年选择了到海南大学留学。从那时起，他便与这片土地结下了不解之缘。

«Я иностранец, но не чужой», — так определяет себя Руслан из Казахстана. Мечта о море привела его в Хайнаньский университет в 2009 году. С того времени его судьба неразрывно связана с этой землей.

在海南大学读书期间，一次偶然的机会，鲁斯兰看到校园里的献血车，便加入了献血的队伍。医护人员告诉他，他拥有的是罕见的“熊猫血”（Rh阴性血）。此后，他每年坚持献血两次，并将自己的电话号码留给献血站，如果有患者急需，他可以帮忙。他在中国已累计献血超6 000毫升，被大家亲切地称为“熊猫侠”。

Во время учебы в Хайнаньском университете, однажды случайно увидев в кампусе мобильную станцию переливания крови, Руслан немедленно вписался в участие. Медицинские работники сообщили ему, что у него редкая «кровь панды» (кровь с отрицательным резус-фактором). С тех пор он регулярно дважды в год сдает кровь, да еще и оставил свой номер телефона на станции переливания крови, чтобы в случае острой необходимости смочь прийти на помощь больным. За все время в Китае он сдал более 6 000 мл крови и получил от всех ласковое прозвище «Панда-воин».

2019年，海南国际经济发展局面向全球招募人才，鲁斯兰经过层层考核，成为该单位的第一位外籍员工。如今，作为全球新闻官，他负责向全球推介海南自由贸



中国国际中文教育基金会

易港的优惠政策和投资机遇，并参与招商引资工作。他还推动了一些国际品牌落户海南，促成哈萨克斯坦首次以国别馆形式走进中国国际消费品博览会。

В 2019 году Хайнаньское бюро содействия международному экономическому развитию объявило глобальный набор талантов. Руслан прошел многоступенчатый отбор и стал первым иностранным сотрудником этой организации. Сегодня, как глобальный пресс-атташе, он отвечает за презентацию льготной политики и инвестиционных возможностей порта свободной торговли на Хайнане по всему миру, а также участвует в работе по привлечению инвестиций. Он также способствовал открытию ряда международных брендов на Хайнане и добился того, что Казахстан впервые принял участие в Китайской международной ярмарке потребительских товаров в формате национального павильона.

2024年，鲁斯兰获得海南省“椰岛友谊奖”。从一名中文不流利的留学生，成长为今天能熟练应对各种采访的新闻官，鲁斯兰正一步步实现自己的人生价值。

В 2024 году Руслан был удостоен премии Хайнаньской провинции «За дружбу с Кокосовым островом[1]». От студента по обмену, не владевшего китайским языком в совершенстве, до сегодняшнего пресс-атташе, уверенно справляющегося с любыми интервью, Руслан шаг за шагом реализует свою жизненную ценность.

从打工人到“洋老板”

От простого работника до «босса-иностранца»

巴基斯坦青年可汗经朋友介绍来到海南，发现这里的外商营商环境非常友好。园区为他提供了免费办公场地，外籍人才综合服务窗口还准备了开办企业所需的全套资料。“这里很像家，处处替你考虑在前。”可汗感慨道。

Молодой человек из Пакистана по имени Хан приехал на Хайнань по рекомендации друзей и обнаружил, что здесь очень благоприятная предпринимательская среда для иностранцев. Промышленный парк предоставил ему бесплатное офисное помещение, а в комплексном окне обслуживания иностранных специалистов подготовили полный пакет документов, необходимых для открытия бизнеса. «Здесь чувствуешь себя как дома, везде все продумывают за тебя на шаг вперед», — с восхищением говорит Хан.

2025年1月，他注册了自己的公司，主营中国农产品和电子产品，产品销往沙特阿拉伯、巴基斯坦等地，同时引进国外特色原材料，在海南深加工后销往内地。

В январе 2025 года он зарегистрировал собственную компанию, основным направлением деятельности которой стала торговля китайской сельскохозяйственной продукцией и электроникой для поставок в Саудовскую Аравию, Пакистан и другие страны. Параллельно компания импортирует специализированное сырье из-за рубежа, которое после глубокой переработки на Хайнане отправляется во внутренние районы Китая.

工作之余，可汗经常参加园区举办的国际活动和学术交流，了解产业前沿动态。他还很喜欢参加“中华传统文化传播”主题沙龙，和来自世界各国的朋友一起体验书法、古琴，品味茶道。在海南，他找到了事业与生活的平衡点。

В свободное от работы время Хан часто участвует в международных мероприятиях и академических обменах, организованных промышленным парком, чтобы быть в курсе передовых отраслевых тенденций. Ему также очень нравит-



1 Кокосовый остров — неофициальное название острова Хайнань.

ся тематический салон под названием «Распространение традиционной китайской культуры», где он вместе с друзьями со всего мира может прочувствовать искусство каллиграфии, древней цитры гуцинь и чайной церемонии. На Хайнане он нашел идеальный баланс между работой и жизнью.

把黎锦织进现代生活

Вплетенье узоров лиских тканей в современную жизнь

在海口市的白沙门公园，有一家名为“海岛乐趣”的小店，老板是来自美国的设计师谢敏（Nicki）。她2005年来到海南，20多年过去了，如今能说一口流利的中文，还会一点海南话。

В парке Байшамэнь в городе Хайкоу есть небольшой магазин под названием «Островные Радости». Его хозяйка — американский дизайнер Се Минь (Никки). Она приехала на Хайнань в 2005 году, с тех пор прошло уже более двадцати лет, и сейчас она бегло говорит по-китайски и даже немного знает хайнаньский диалект.



谢敏的店里陈列着她设计的黎锦元素文创产品——冰箱贴、项链、耳环等，还有来自各国友人的手工艺品。谢敏与黎锦的缘分始于朋友赠送的一件黎锦礼物。黎族没有文字，但织锦里藏着他们的故事，每一幅图腾都有独特的含义。这让她深深着迷。于是，她走遍海南的山村，向黎族织娘学习传统纺染织绣技艺，并把这些元素融入自己的创作中。

В магазине Се Минь представлены созданные ею сувениры с элементами традиционных узоров народности *ли* — магниты на холодильник, ожерелья, серьги, а также изделия ручной работы от друзей из разных стран. Судьбоносное знакомство Се Минь с ткачеством народности *ли* началось с подарка, который преподнес ей друг. У этой народности нет письменности, но в их тканях и вышивках скрыты целые истории, каждый узор несет уникальный смысл. Это глубоко очаровало ее. С тех пор она объездила все горные деревни Хайнаня, училась у мастериц народности *ли* традиционным ремеслам — прядению, окрашиванию, ткачеству и вышивке — и стала вплетать эти мотивы в свои собственные творческие работы.

“每次回美国，我都会送给家人朋友富有海南文化特色的礼物，她们都很喜欢。”如今，谢敏的家人都来到海南生活，她的小店也成了国际文化交流的窗口。未来，她将继续经营这家小店，用新的设计让黎锦走进更多人的生活。

«Каждый раз, когда я возвращаюсь в Америку, я дарю родным и друзьям подарки с ярким хайнаньским колоритом, и они очень рады им», — рассказывает Никки. Сегодня вся ее семья переехала жить на Хайнань, а ее маленький магазин стал окном для международного культурного обмена. В будущем она продолжит управлять этим магазином и с помощью новых дизайнов вносить рукоделие народности *ли* в жизнь все большего числа людей.

供图 / 陈长宇 《现代青年》


空航南海
祥鹏航空





去自贸港修飞机
Отремонтировать самолет в порту свободной торговли

文/习霁鸿 Си Цзихун
译/李利群 Ли Лицюнь

海南自贸港一站式飞机维修产业基地（以下简称“维修基地”）自2022年3月投入运营，至2026年3月底，已累计完成超2 800架次飞机的维修工作。其中，境外飞机超过200架次，覆盖全球30多家境外航空公司。“去自贸港修飞机”，正从一种新鲜的尝试，变为越来越多航司的常态选择。

База комплексного технического обслуживания самолетов Хайнаньского порта свободной торговли (далее — «ремонтная база»), введенная в эксплуатацию в марте 2022 года, к концу марта 2026 года уже выполнила ремонт более 2 800 самолетов. Среди них — свыше 200 зарубежных воздушных судов, принадлежащих более 30 иностранным авиакомпаниям со всего мира. «Отремонтировать самолет в порту свободной торговли» из смелого эксперимента превращается в стандартный выбор для все большего числа авиаперевозчиков.

省心·省时·省钱
Экономия нервов, экономия времени, экономия средств

2025年10月，约旦一家航司首次将一架待维修的飞机送至维修基地，进行专项改装与整机喷漆。这也是该基地迎来的第一单约旦业务。让所有人意外的是，首架飞机维修工作结束刚四天，第二架飞机便紧随而至，要求提供相同的服务。从“头回客”到“回头客”，只用了四天时间。原因何在？该航司的代表用六个字概括：省心、省时、省钱。

В октябре 2025 года на ремонтную базу поступил первый самолет, направленный иорданской авиакомпанией для специальной модификации и покраски фюзеляжа. Это также стало первым заказом от иорданской стороны на этой ремонтной базе. К всеобщему удивлению, всего через четыре дня после завершения работ с первым самолетом на базу прибыло второе воздушное судно этой же авиакомпании с запросом на аналогичные услуги. На превращение из «первого посетителя» в «постоянного клиента» понадобилось всего четыре дня. В чем причина? Представитель авиакомпании выразил это тремя словами: экономия нервов, экономия времени, экономия средств.

省心，源于可靠的技术。尽管维修基地很“年轻”，但入驻企业都持有国际业界承认的资质。例如，入驻基地的海航航空技术有限公司（以下简称“海航技术”），手握多个国家、地区民航管理机构颁发的维修许可，这是赢得国际客户信赖的基石。

Экономия нервов происходит из надежности технологий. Хотя ремонтная база еще совсем «молодая», все ее предприятия сертифицированы по международным отраслевым стандартам. Например, базирующаяся здесь компания HNA Aviation



中国国际中文教育基金会

Technology Co., Ltd. (далее — HNA Technic) обладает лицензиями на техническое обслуживание, выданными авиационными властями многих стран и регионов. Это краеугольный камень доверия к компании со стороны международных заказчиков.

省时，来自一站式的高效。从机体大修、零部件维修，到航空器整机喷涂，所有服务都能在同一园区完成。在喷漆业务上，窄体机（单通道客机）的喷漆周期约为6天，宽体机（双通道客机）也仅需11至16天，处于业界领先水平。

Экономия времени — результат комплексного характера обслуживания. От капитального ремонта фюзеляжа и ремонта компонентов до полной покраски воздушного судна — все услуги предоставляются на территории одного кластера. Что касается покрасочных работ, то период покраски узкофюзеляжного (однопроходного) самолета составляет около 6 дней, а широкофюзеляжного (двухпроходного) — также всего 11–16 дней, что соответствует передовому уровню в отрасли.

省钱，不止于政策。境外飞机来海南维修，可以享受维修免保证金、维修航材保税等一系列优惠。这些措施直接为企业降低了10%至15%的维修成本。如果再算上因为高效而节省的飞机停场时间，综合成本优势更加明显。

Экономия средств — это не только ценовая политика. При ввозе иностранных воздушных судов на техническое обслуживание в Хайнань действует целый ряд преференций, включая освобождение от внесения гарантийных депозитов за ремонт и применение режима беспошлинного хранения для ремонтных авиационных материалов. Эти меры непосредственно снижают затраты предприятий на ремонт на 10–15%. Если же учесть еще и сокращение времени простоя самолетов в результате высокой эффективности производства работ, совокупное ценовое преимущество становится еще более ощутимым.

多次与维修基地打交道的约旦维修技术代表马哈茂德·马纳瑟对此深有感触。“海南自贸港不仅政策优惠力度大、通关流程简便，零关税备件供应及时，而且维修企业的资质与效率均达到国际领先水平。”他说道，“更重要的是，团队的专业素养和沟通的顺畅，让整个合作体验非常愉快。在海南维修飞机，综合成本优势非常突出。”

Своими сильными впечатлениями делится представитель технической службы из Иордании Махмуд Манасер, которому неоднократно доводилось взаимодействовать с ремонтной базой. «Хайнаньский порт свободной торговли не только предлагает значительные преференции, упрощенные таможенные процедуры и своевременные поставки запчастей с нулевой пошлиной, но и передовым международным уровнем квалификации и эффективности ремонтных предприятий», — отметил он. «Что еще важнее — профессионализм команды и отлаженная коммуникация делают весь опыт сотрудничества исключительно приятным. При ремонте самолетов на Хайнане особенно заметны преимущества по всей совокупности расходов».

如果说硬实力是吸引客户的第一道门槛，那么有温度的服务则是将客户长久留住的秘诀。菲律宾某航司的一架空客A320飞机落地维修基地，需要更换整机座椅、辅助动力装置（APU，即飞机尾部的小型发动机），并完成周期检修。承接业务的服务公司迅速成立专项工作小组，全员由经验丰富的资深技术人员组成。不到一周，飞机顺利完成交付。紧接着，该航司的第二架飞机也在短短一周后圆满交付。

Если технические возможности — это первый фактор привлекательности для клиентов, то психологически комфортный сервис — вот секрет, позволяющий надолго удержать клиентов. Один авиаперевозчик с Филиппин доставил на ремонтную базу самолет Airbus A320, которому требовалась полная замена пассажирских кресел и вспомогательной силовой установки (APU, Auxiliary Power Unit — небольшого двигателя в хвостовой части самолета), а также периодическое техобслуживание. Сервисная компания, принявшая заказ, оперативно сформировала целевую рабочую группу, полностью укомплектованную опытными высококвалифицированными специалистами. Менее чем через неделю самолет был успешно сдан заказчику. А сразу вслед за этим, спустя всего неделю, был так же безупречно сдан и второй борт этой авиакомпании.

韩国一家航司的现场监修负责人金玟成则对沟通的即时性印象深刻。他回忆，在维修期间，航司可以与维修基地保持24小时全天候联系。“他们回复很快，让我们很放心。”他说。

В частности, руководитель группы технического контроля и ремонта одной южнокорейской авиакомпании Ким Мин Сон был впечатлен оперативностью коммуникации. Он вспоминает, что

во время ремонта авиакомпания могла поддерживать круглосуточную связь с ремонтной базой. «Они отвечали очень быстро, что давало нам чувство полного спокойствия», — сказал он.

从区域到全球
От регионального — к глобальному

从菲律宾到全球30多个国家和地区，短短几年，这里已经从区域性维修点成长为连接全球的重要航空维修基地。

От Филиппин до более чем 30 стран и регионов мира — всего за несколько лет эта площадка выросла из регионального пункта технического обслуживания в важную авиаремонтную базу мирового значения.

在海口空港综合保税区的航材保税仓内，各类贴着清晰标识的航空消耗件被整齐码放。借助海南自贸港的保税政策，海航技术打造的境外航材超市，扭转了过去“人等货”的被动局面，实现了如今“货等人”的高效衔接。

На бондовом складе авиационных материалов на территории Комплексной бондовой зоны аэропорта Хайкоу аккуратно разложены всевозможные расходные авиадетали с четкой маркировкой. Благодаря действующей в Хайнаньском порту свободной торговли политике льготного таможенного хранения супермаркет зарубежных авиационных материалов компании HNA Technic переломил существовавшую ранее пассивную ситуацию, когда «люди ждали товар», и реализовал высокоэффективное взаимодействие по принципу «товар ждет людей».

2025年4月，海航技术与空中客车集团旗下欧航航材合作的航材超市项目（IMS）正式投用。这是海南自贸港首个由飞机制造商参与共建的航材超市。“我们的境外航材超市目前储备有超过2 200种、近1.8万件航空消耗件。”海航技术采购管理部总经理刘佳说。目前，该航材超市已与多家全球头部供应商建立了稳固的合作关系。

Проект супермаркета авиационных материалов (IMS) официально начал работу в апреле 2025 года, его создала компания HNA Technic в сотрудничестве с SATAIR — дочерней компанией концерна Airbus. Это первый в Хайнаньском порту свободной торговли супермаркет авиационных материалов, в создании которого принял участие производитель воздушных судов. «Наш супермаркет зарубежных авиационных материалов в настоящее время насчитывает более 2 200 наименований продукции, почти 18 тысяч единиц расходных авиадеталей», — рассказывает Лю Цзя, генеральный директор департамента управления закупками HNA Technic. На сегодняшний день этот супермаркет уже установил прочные партнерские отношения с ведущими мировыми поставщиками».



对于境外航司而言，以往需要长时间等待清关的航材，如今在保税仓能“即取即用”，既大幅减轻了资金压力，又有效缩短了飞机停场时间。

Что касается зарубежных авиакомпаний, то теперь они могут получать авиационные материалы, на таможенную очистку которых раньше уходило много времени, прямо с бондового склада по принципу «сразу берешь и сразу используешь». Это не только значительно снижает финансовую нагрузку, но и эффективно сокращает время простоя воздушных судов.

与此同时，新建的复合材料工艺中心填补了海南在该领域的空白。海航技术附件维修事业部副总经理陈诗旺介绍，该中心配备全套先进设备，今后相关维修件无须再辗转外地，在海南本地就能完成修复。

Вместе с тем, недавно построенный Центр по работе с композитными материалами восполнил отсутствие этой индустрии на Хайнане. Как рассказал Чэнь Шиван, заместитель генерального директора департамента по ремонту авиационных компонентов HNA Technic, центр полностью укомплектован передовым оборудованием. В будущем соответствующие компоненты больше не придется отправлять на техническое обслу-



中国国际中文教育基金会

живание в другие регионы — их восстановление можно будет выполнять непосредственно на Хайнане.

这些能力的背后，离不开自贸港政策的支持。“零关税”让境外航材入区存储无须缴纳进口关税，快速通关的通道也已全面打通。除了政策红利，海南自贸港还拥有得天独厚的地理位置：4小时飞行半径可覆盖全球21个国家和地区、47%的人口；8小时飞行半径则能覆盖全球59个国家和地区、67%的人口。这为航空维修产业的辐射发展提供了天然的便利。

Эти возможности неразрывно связаны с поддержкой, обусловленной политикой порта свободной торговли. «Нулевые таможенные пошлины» позволяют ввозить иностранные авиационные материалы на территорию зоны для хранения без уплаты импортных таможенных пошлин, при этом всесторонне отлажен и канал ускоренного таможенного оформления. Помимо выгод от политики преференций, Хайнаньский порт свободной торговли обладает уникальным географическим положением: в радиусе 4 часов полета располагается 21 страна и регион мира с 47% населения планеты, а в радиусе 8 часов полета — 59 стран и регионов с 67% мирового населения. Это создает естественные преимущества для масштабного развития авиаремонтной отрасли по всем направлениям.



海口美兰机场海关也主动靠前服务，专门设立了针对飞机、发动机、航材的“绿色通道”，安排专人负责集中审单、集中查验，并提供24小时全天候保障服务，确保航材和飞机进出顺畅。

Таможня аэропорта Мэйлань в городе Хайкоу также работает на опережение и активно предоставляет услуги, для чего был специально открыт «зеленый коридор» для воздушных судов, двигателей и авиационных материалов, назначен ответственный персонал для централизованной обработки деклараций и централизованного досмотра, а также обеспечены круглосуточное гарантийное обслуживание и бесперебойные ввоз и вывоз авиационных материалов и воздушных судов.

“海南自贸港政策优惠力度大，维修资质与效率国际领先，机库设施齐全，配套服务完善，团队响应及时，往返交通便捷，很有竞争力，自然成为我们长期合作的首选。”越南某航空客户代表杰斯特·杜拉诺·门多萨的这番话，代表了众多客户的心声。

«Политика Хайнаньского порта свободной торговли предоставляет чрезвычайно действенные льготы, квалификация и эффективность персонала ремонтных предприятий находятся на передовом международном уровне, ангарные мощности полностью укомплектованы, сопутствующий сервис безупречен, команда реагирует оперативно, транспортное сообщение удобное — все это создает значительные конкурентные преимущества и, естественно, делает Хайнань нашим приоритетным выбором для долгосрочного сотрудничества». Эти слова Хестера Дурано Мендосы, представителя вьетнамского заказчика, работающего в сфере авиаперевозок, отражают мнение множества клиентов.

随着越来越多航司将这里视为可靠的合作伙伴，境外飞机来往不绝。“一架刚走，另一架又来了。”这忙碌的景象，证明“去自贸港修飞机”已成为一个值得信赖的选择。

По мере того, как все больше авиакомпаний рассматривают эту базу в качестве надежного партнера, неуклонно растет и поток заказов на обслуживание иностранных воздушных судов. «Один борт только ушел, как тут же прибыл другой». Эта оживленная картина подтверждает, что «ремонтировать самолеты в порту свободной торговли» стало выбором достойным доверия.

供图 / 王程龙 海航航空技术有限公司

去自贸港修飞机

扫码看视频

他们如候鸟爱上海南的冬天

Полюбившие хайнаньскую зиму, словно перелетные птицы



文/陈剑锋 Чэнь Цзяньфэн
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

中国国际中文教育基金会



当冬日的中国北方银装素裹时，海南却依旧温暖如春。2025年12月，来自宁夏银川的邬志斌夫妇一落地海口，便迫不及待地脱去厚重的羽绒服，换上轻便的夏装。此时海口的气温是18℃，而他们的家乡银川已降至零下十多度。“就像从冬天一步跨进了夏天。”邬志斌笑着说。

Когда зимой север Китая укутывается в серебристо-белый наряд, на острове Хайнань по-прежнему тепло, словно весной. В декабре 2025 года У Чжибинь с супругой сразу по прилете в Хайкоу из Иньчуаня (провинция Нинся) поспешили снять тяжелые пуховики и переодеться в легкую летнюю одежду. Температура воздуха в Хайкоу в тот момент составляла 18°C, тогда как в их родном Иньчуане она уже опустилась до минус десяти с лишним градусов. «Словно одним шагом перемахнули из зимы в лето», — со смехом рассказывает У Чжибинь.

每年10月开始，这样的场景就在美兰、凤凰两大机场不断上演，一拨拨拖着行李箱的老年人，从全国各地飞抵海南。他们或短住一两个月，或长居至次年四五月。从海口到三亚，从文昌到儋州，各个滨海小区里，天南地北的乡音渐次响起。

С октября каждого года подобные сцены постоянно разыгрываются в двух главных аэропортах — Мэйлань и Фэнхуан. Одна за другой со всех концов страны сюда с чемоданами прибывают группы пожилых людей. Некоторые остаются всего на пару месяцев, другие живут до апреля-мая следующего года. От Хайкоу до Санья, от Вэньчана до Даньчжоу — в прибрежных жилых кварталах постепенно начинает звучать речь со всех уголков Китая.

温暖，是南飞的理由
На юг за теплом

邬志斌夫妇抵达海口后，立即乘高铁前往琼海博鳌。朋友提供了一套离海仅十多分钟步程的房子，作为他们临时的家。“这里冬天太舒服了。”邬志斌说，“在海南过冬，哪怕只有一顶帐篷也能安然度过。”

Сразу по прибытии в Хайкоу У Чжибинь с супругой на скоростном поезде отправились в Боао — пригород г. Цюнхай. Друзья на время предоставили им дом, расположенный всего в десяти минутах ходьбы от моря. «Зимой здесь очень комфортно, — рассказывает У Чжибинь. — Чтобы перезимовать на Хайнане, достаточно даже простой палатки — и то спокойно переживешь зиму».

邬志斌刚退休，非常热爱摄影。去年他几乎走遍海南全岛，用镜头记录下潭门的渔船、海口的街巷、昌江的木棉……“名义上是来过冬，其实也是圆了自己的摄影梦。”春节时，儿子儿媳也来团聚，一家人在海南过了个温暖年。

У Чжибинь недавно вышел на пенсию и очень любит фотографировать. В прошлом году он объездил почти весь остров Хайнань, запечатлев на камеру рыбацкие лодки в Таньмэне, улочки Хайкоу, хлопковые деревья в Чанцзяне... «Вроде как приехал на зимовку, а на самом деле осуществил мечту — заснять все это», — говорит он. На праздник весны Чуньцзе к ним приехали сын с невесткой, и вся семья встретила теплый Новый год на Хайнане».

像邬志斌这样，每年来海南过冬的“候鸟”老人，已有数十万甚至上百万。79岁的王桂兰来自辽宁，在海南过冬已有十多年。“朋友们都说我‘逆生长’了。”她笑称。比起东北的同龄人，她觉得自己身体更健朗。她的丈夫则坦言，如果不是每年来海南过冬，自己的身体恐怕难以承受东北的严寒。“我们就像候鸟，需要这里的温暖来‘续命’。”

Подобных У Чжибиню пожилых людей — «перелетных птиц», которые каждую зиму прилетают на Хайнань, — уже сотни тысяч, а то и миллионы. Семидесятидевятилетняя Ван Гуйлань из провинции Ляонин зимует на Хайнане уже больше десяти лет. «Друзья говорят, что я “расту наоборот”», — смеется она. По сравнению со своими сверстниками на Северо-востоке Китая, она чувствует себя гораздо здоровее и бодрее. Ее муж признается, что если бы они не приезжали каждую зиму на Хайнань, его организм вряд ли бы выдержал суровый холод северо-востока. «Мы как перелетные птицы — нам нужно это тепло, чтобы “продлить жизнь”».

生活，因温暖而丰富
Благодаря теплу жизнь становится богаче

温暖的气候不仅为“候鸟”老人带来舒适与活力，也让他们的生活变得更加丰富多彩。

中国国际中文教育基金会

Теплый климат не только приносит «перелетным птицам» комфорт и энергию, но и делает их жизнь более насыщенной и разнообразной.

“每天下午下海游一小时，再晒半小时太阳，这是我们主要的日常。”70岁的北京退休工程师张为民在三亚湾买了套房，每年都来这里过冬。他甚至还组建了一支“北纬18度冬泳队”，队员来自北京、新疆等7个省份，年龄最大的已经82岁。“在老家，冬天只能室内游泳，在这儿我们天天拥抱阳光大海。”他说。

«Каждый день мы около часа проводим в море, а потом еще полчаса загораем — это наш основной распорядок дня». Чжан Вэйминь, семидесятилетний инженер на пенсии из Пекина, купил квартиру в заливе Санья и каждый год приезжает туда на зимовку. Он даже организовал команду по зимнему плаванию «18° северной широты», в которую входят члены из семи провинций, в том числе из Пекина и Синьцзяна. Самому старшему участнику уже восемьдесят два года. «Дома, в родных краях, зимой можно плавать только в крытом бассейне, а здесь мы каждый день нежимся в объятиях солнца и моря», — рассказывает он.

每天下午，海口市白沙门公园的入口广场上，新疆舞是一道亮丽的风景。音乐响起，一二百位来自新疆、宁夏、甘肃等地的“候鸟”老人翩然起舞。而在海口琼山区桂林社区活动中心，65岁的上海退休美术教师林婉如正在教20多人画水彩画，她的“移动画室”已在海南连续开办了五个冬天。

Каждый день после обеда на площади перед входом в парк Байшамэнь в Хайкоу можно наблюдать яркую картину — синьцзянские танцы. Как только заиграет музыка, одна-две сотни «перелетных птиц» из Синьцзяна, Нинся, Ганьсу и других мест начинают грациозно кружиться в танце. А в центре досуга в общине Гуйлинь района Цюншань города Хайкоу шестидесятипятилетняя Линь Ваньжу, бывшая учительница рисования на пенсии из Шанхая, обучает акварельной живописи группу из двадцати с лишним человек. Ее «мобильная художественная мастерская» работает на Хайнане уже пятую зиму подряд.



傍晚，万宁市石梅湾一家小书店里，来自成都的退休编辑老陈与书友们的读书会如期开始。这个冬天，他们共读“海洋文学”。“我们是跟着季节走的读书人。”老陈笑着说。

Вечером в небольшом книжном магазине в заливе Шимэй города Ваньнин регулярно проходит книжный клуб, организованный пожилым редактором на пенсии из Чэнду — Лао Чэнем — и его друзьями по чтению. Этой зимой они вместе читают «Морскую литературу». «Мы — читающие люди, которые следуют за временами года», — с улыбкой говорит он.

还有人将旅居期视为事业的新起点。在东方市，哈尔滨人刘建军因难觅正宗北方水饺，便与本地人合开了一家“南北饺子馆”，如今已开出三家分店。夏天他回北方经营避暑山庄，冬天则在海南忙饺子生意，自称“两栖商人”。

Некоторые рассматривают свой период проживания на острове как новую стартовую точку для карьеры. В городе Дунфан житель Харбина Лю Цзяньцзюнь с трудом пытался найти на Хайнане настоящие северные пельмени и совместно с местным жителем открыл ресторан «Пельмени Севера и Юга». Сейчас у него уже три филиала. Летом он возвращается на север управлять курортом в горах, а зимой занимается пельменным бизнесом на Хайнане, называя себя «предпринимателем-амфибией».

“第一年来或许陌生，两三年后就融入了。”在文昌高隆湾，65岁的河南人李刚每天清早买菜，上午打乒乓球，下午与友邻到海边钓鱼。“这儿比老家更宜居，椰风海韵，处处是景。”

«В первый год все может быть в новинку, но через два-три года уже полностью вливаешься». Ли Ган, шестидесятипятилетний уроженец провинции Хэнань, живущий теперь в районе залива Гаолун города Вэньчан, каждое утро ходит за покупками, днем играет в настольный теннис, а после обеда отправляется с соседями на рыбалку к морю. «Здесь гораздо комфортнее, чем дома — кокосовые пальмы, морской бриз, везде живописные виды».

海南岛以其多样的气候与风貌，构筑了“候鸟”们旅居的丰富版图。东部的文昌、琼海、万宁、陵水等地，湿润宜人，椰风浓郁；西部的澄迈、临高、儋州等地，冬季干爽，恰似北方的夏日；中部的屯昌、五指山等地，则提供了富氧的山居生活。

Благодаря разнообразию климата и ландшафтов, остров Хайнань создает богатую палитру для жизни «перелетных птиц». На востоке — Вэньчан, Цюнхай, Ваньнин, Линшуй и другие места, где влажно и комфортно, да еще и повсюду кокосовые пальмы. На западе — Чэнмай, Линьгао, Даньчжоу и другие, где зимой сухо и ясно, как летом на севере. В центральной части — Туньчане, Учжишане и других местах — предлагается жизнь в горах, богатых кислородом.

迁徙，新的生活方式
Миграция как новый образ жизни

“以前来海南过冬像‘搬家’，大包小裹；现在完全不同了。”来自沈阳的退休教师李素琴边整理新租的公寓边说。

«Раньше приезжать на Хайнань на зимовку было словно переезжать: куча сумок, узлов и баулов. Сейчас все совсем иначе», — рассказывает Ли Суцинь, учительница-пенсионерка из Шэньяна, разбирая вещи в только что снятой квартире.

变化的背后，是海南日趋成熟的“候鸟”旅居生态。短租市场已形成完整链条，从精装公寓到服务式养老社区，选择多样、租期灵活。医疗保障的互联互通取得关键进展，跨省异地就医结算已覆盖全岛，让老人们能够安心“南飞”。生活配套也在持续完善，北方特产专区、便捷的物流，让天南地北的风味都能轻松抵达餐桌。

За переменами стоит все более зрелая экосистема проживания «перелетных птиц» на Хайнане. На рынке краткосрочной аренды жилья уже сформировалась полная цепочка предложений — от полностью меблированных апартаментов до сервисных сообществ для пожилых людей, которые предоставляют большой выбор и гибкие сроки аренды. Ключевой прогресс достигнут и в сфере медицинского обеспечения — система взаимных расчетов за медицинскую помощь между провинциями охватила уже весь остров, что позволяет пожилым людям спокойно «улетать на юг». Постоянно совершенствуется и бытовая ин-



фраструктура: появились специализированные отделы с северными продуктами, налажена удобная логистика, и благодаря этому вкусы и яства с любых концов страны легко попадают на стол.

这一切，共同支撑起一种自由流动的生活方式。海南的“候鸟”现象，已成为中国社会老龄化、交通便利化与观念多元化交织下的生动缩影。它带给我们的，是一种对老年生活的新理解——不再是简单的“养老”，而是“再生活”；不是逃避严寒，而是主动追寻阳光与温暖；不是匆匆来去的旅客，而是渐渐融入、找到归属的新居民。

Все это вместе поддерживает новый образ жизни, когда можно свободно перемещаться по стране. Феномен «перелетных птиц» на Хайнане ярко отразил переплетения нескольких факторов: старения китайского общества, удобной транспортной инфраструктуры и разнообразия ценностей. Он подарил нам новое понимание жизни в старости — это уже не просто «доживание на покое», а «проживание заново». Это не бегство от холода, а активное стремление к солнцу и теплу. Это не торопливые туристы, которые приезжают и уезжают, а новые жители, которые постепенно вливаются в жизнь острова и обретают здесь чувство принадлежности.

海南的温暖，不仅在阳光与沙滩，更在于它以一种宽阔的包容，呼应了一个时代对自由、多元生活方式的向往。当“候鸟”们在春天北归时，他们带走的不仅是健康的体魄，还有一段被阳光温暖的时光与心态。

Тепло Хайнаня — не только в солнце и пляжах, но и в его широкой, всеобъемлющей толерантности, созвучной стремлению современной эпохи к свободе и многообразию жизненных укладов. И когда весной «перелетные птицы» возвращаются на север, они, согретые солнечным теплом, увозят с собой не только окрепшее здоровье, но и время, и душевный настрой.

在文昌，我们一起看火箭升空

Вместе наблюдаем запуск ракеты в Вэньчане

文/刘梦晓 Лю Мэнсяо
译/魏雪兰 Никулина Вера



你见过火箭升空吗？不是电视里几十秒的新闻画面，而是在海天之间，亲眼看着火箭直冲云霄。

Ты когда-нибудь видел запуск ракеты? Не те несколько десятков секунд новостного сюжета по телевизору, а собственными глазами — как она взмывает в небо?

在海南文昌，这样的场景每隔一段时间就会上演。成千上万的人从四面八方涌向同一片海滩，只为等待那一声轰鸣。他们中有扛着长焦相机的资深“追箭族”，有牵着孩子的年轻父母，也有头发花白的老人。当火箭点火的一刹那，尾焰照亮整个海湾，脚下的土地在微微颤抖，人群爆发出整齐的倒计时和欢呼声……

В Вэньчане, на острове Хайнань, время от времени можно увидеть именно такую сцену. Десятки тысяч людей стекаются на один пляж с разных концов земли — только чтобы услышать этот гул. Среди них — бывалые «охотники за ракетами» с длиннофокусными камерами, молодые родители, держащие детей за руки, и седовласые старики. В миг зажигания двигателей огненный шлейф озаряет всю бухту, земля под ногами начинает дрожать, а толпа взрывается дружным обратным отсчетом и криками ликования…

这就是现在的文昌，曾经以椰子、文昌鸡和侨乡文化低调示人的滨海小城，如今因为火箭，成为许多人都想去一次的地方。

Таков сегодняшний Вэньчан — некогда скромный приморский городок, известный разве что кокосами, курицей по-вэньчански и культурой вернувшихся в Китай эмигрантов, а ныне — место, куда каждый хоть раз в жизни стремится попасть именно благодаря пускам ракет.

从渔村到“航天小镇”

От рыбацкой деревни до «космического городка»

要讲文昌的航天故事，绕不开龙楼镇。

Рассказ о космической истории Вэньчана немыслим без поселка Лунлоу.



龙楼镇面积不大，它原本是文昌东部一个普普通通的渔业小镇，渔民们日出而作、日落而息。2009年，文昌航天发射场在这里建设，从此改写了小镇的命运。2016年，长征七号首飞成功，龙楼镇从渔村变成了“航天小镇”。

Лунлоу совсем невелик: прежде это был самый обычный рыбацкий поселок, где рыбаки выходили в море с рассветом и возвращались с закатом. В 2009 году здесь началось строительство космодрома Вэньчан, и судьба поселка навсегда изменилась. В 2016 году отсюда успешно стартовала ракета «Чанчжэн-7», и Лунлоу превратился из рыбацкой деревни в «космический городок».



如今，街道两旁遍布酒店和民宿——从2016年的5家增加到150多家。傍晚的集市上，文昌鸡、椰子饭香气四溢，刚上岸的海鲜很快就被人买走，村民的小摊也热闹起来。当地人常开玩笑说：“火箭一响，黄金万两。”

Ныне вдоль улиц рядами стоят гостиницы и гостевые дома — с 2016 года их число выросло с пяти до более чем полутора сотен. На вечернем рынке витают ароматы курицы по-вэньчански и кокосового риса; только что доставленную на берег рыбу разбирают в мгновение ока; жизнь в торговых лотках местных жителей бьет ключом. «Ракета летит — золото бренчит», — шутят в народе.

这话其实一点也不夸张。临近火箭发射的日子，来自全国各地的航天爱好者提前好几天就涌进龙楼镇，有人甚至提前几个月就订好了酒店和民宿的“箭景房”，还有人干脆提前一晚在发射场附近的沙滩和椰林里安营扎寨。小镇上能听到天南海北的口音，人们相聚于此，只为亲眼看到火箭升空，尾焰照亮海天的那一刻。

В этой фразе нет ни капли преувеличения. В дни перед запуском любители космонавтики со всего Китая начинают стекаться в Лунлоу. Некоторые бронируют «номера с видом на ракету» в гостиницах и гостевых домах еще за несколько месяцев, а другие просто приезжают загодя и разбивают палатки на пляже или в роще неподалеку от космодрома. В поселке слышны говоры со всех концов страны; люди собираются здесь ради одного — воочию увидеть, как ракета уходит в небо, а пламя ее двигателей озаряет морскую гладь.

从“追箭”到“留客”
От «погони за ракетой» до «остановки в гостях»

早期的航天旅游，更像是一场“赶集”。每逢发射，人们就从四面八方赶来看火箭，看完便匆匆离开。如今，文昌不再只是一个看火箭的地方，而是逐渐把发射观礼与周边景点、城市体验串联起来。航天发射场、孔庙、东郊椰林等文旅地标被纳入旅游线路，游客们的规划也从“半日观礼”慢慢变为旅居。

На заре космического туризма каждая поездка больше походила на ярмарку-однодневку. Всякий раз люди со всех концов Китая спешили посмотреть на запуск ракеты, но сразу после старта торопились уехать. Сегодня Вэньчан перестал быть просто местом, где смотрят на ракеты: запуск постепенно стал частью единой туристической цепочки вместе с посещением окрестных достопримечательностей и городских развлечений. Космодром, храм Конфуция, кокосовые рощи восточных пригородов — эти куль-

турно-туристические детали уже вошли в туристические маршруты; планы путешественников от многочасового просмотра запуска ракеты понемногу превращаются в полноценную поездку на несколько дней.

观礼的方式也变了。过去，龙楼镇民宿老板提供的“楼顶观礼位”很受欢迎，许多游客会守在楼顶或海边等待火箭升空。现在，瑶光火箭发射观礼平台和文昌航天观礼中心等已陆续建成，火箭观礼逐渐从自发围观变成了更好的旅游体验项目。

Изменился и сам формат наблюдений. Раньше особым спросом пользовались «смотровые места на крышах», которые предлагали владельцы гостевых домов в Лунлоу: многие туристы дожидались старта на крышах или просто на пляже. Теперь один за другим открываются специальные платформы для наблюдения — Яогуан и Вэньчанский центр космического туризма, а наблюдение за пуском из стихийного движения превращается в проект, предлагающий полноценное туристическое впечатление.



餐饮业也跟着热闹起来。每到火箭发射日，当地的老爸茶店便座无虚席，不少游客会先去品尝老爸茶，再前往观礼点。

Оживился и ресторанный бизнес: в день запуска местные чайные «лаобача» (буквально «отцовский чай») переполнены, многие туристы сперва приходят отведать традиционного чая, а уже потом направляются к смотровым точкам.

小民宿见证大变化
Маленький гостевой дом — свидетель больших перемен

在龙楼镇海边村，有一家面朝大海的民宿，与发射场隔海相望。这家民宿的主理人祝影，是龙楼镇最早一批投资民宿的人。

В приморском поселке Лунлоу прямо на побережье стоит гостевой дом, откуда через залив виден космодром. Его хозяйку, Чжу Ин, можно назвать одной из первых, кто вложил заметные средства в гостевой бизнес здесь.

祝影的丈夫是文昌人。2016年，文昌航天发射场首飞成功，夫妻俩觉得这座小镇会迎来新的机会，决定返乡创业。但民宿开办初期困难重重，“身边人都不赞成，说渔村位置太偏，客流量少，开养殖场还差不多”。民宿开业后连续21天零订单，“我们当时已经做好了心理准备，民宿做不下去就当给自己家盖新房，然后再外出谋生”，祝影说。

Муж Чжу Ин — уроженец Вэньчана. После первого успешного запуска с космодрома Вэньчан в 2016 году супруги решили, что у поселка открываются новые перспективы, и вернулись на родину, чтобы открыть свое дело. Однако на первых порах трудностей было не счесть: «Родные меня не поддерживали — говорили, деревня слишком глухая, поток гостей мизерный, тут разве что рыбную ферму открывать». В первые двадцать один день после открытия не поступило ни одного заказа. «Мы были готовы к тому, что если дело не пойдет, то по крайней мере этот новый дом оставим себе, а потом снова уедем на заработки», — вспоминает Чжу Ин.

随着火箭接连升空，龙楼镇迅速蹿红，民宿的生意也越来越好。祝影的民宿开业第一年就成功回本。到现在，每逢发射日，民宿更是一房难求。推开房门，海面便映入眼帘，岸边泊着十多艘小渔船，清晨还能见到刚捕捞上岸的海鲜。若恰逢火箭发射时段，门口的海滩便是最佳观测点。

Однако с каждым новым запуском популярность Лунлоу стремительно росла, дела гостевого дома шли все лучше. Гостевой дом Чжу Ин



окупился уже в первый год работы. Теперь в дни запусков номера здесь приходится бронировать чуть ли не с боем! Открываешь дверь — перед глазами морская гладь, у берега покачиваются с десяток рыбацких лодок, а ранним утром можно увидеть свежевыловленную рыбу. А если запуск совпал с вашим пребыванием, пляж у самого порога — это лучшая смотровая площадка.

如今，祝影还想把周边的民宿资源整合起来，带动更多村民一起参与，让这片海边村落有更多住宿和文旅空间。

Сегодня Чжу Ин задумывается о том, чтобы объединить ресурсы соседних гостевых домов и привлечь к участию больше односельчан — так в этих прибрежных местах появится еще больше мест для проживания и пространств для культурного досуга.

普通人的航天梦
Космическая мечта обычных людей

在文昌，除了现场观礼，游客还可以通过科普体验、专业讲解、文创展示等形式，更近距离地感受航天文化。

В Вэньчане, помимо самого присутствия на запуске ракеты, туристы могут приобщиться к космической культуре через науч-но-популярные программы, профессиональные разъяснения и тематические сувениры.

这些变化离不开文昌航天事业的稳步发展。文昌不再只是一个火箭发射地，也带动了当地的文旅。火箭不只带来了升空时刻的震撼，也让更多人看见了这座海滨城市的新面貌。

Все это стало возможным благодаря неуклонному развитию космической отрасли Вэньчана. Город давно уже не просто стартовая площадка для ракет — он сам превратился в локомотив местного туризма. Ракета не только дарит людям трепетный миг своего взлета — она также открывает этому приморскому городу новое лицо для бесчисленных посетителей.

当火箭升空的轰鸣声慢慢淡去，人群的欢呼声渐渐平息，文昌又回到了平日的模样。但对龙楼镇来说，有些变化已经悄悄留下：更热闹的街巷，更多亮起的民宿灯火，也有越来越多人与这座小城建立了新的联系。

Когда гул уходящей в небо ракеты постепенно стихает и замолкают ликующие крики толпы, Вэньчан возвращается к своей обычной жизни. Но для Лунлоу кое-какие перемены уже видны невооруженным глазом: оживленные улицы, все больше огней в окнах гостевых домов, все больше новых связей, которые создают люди с этим маленьким городком.

供图 / 袁琛

在文昌，
我们一起看火箭升空
扫码看视频



中国国际中文教育基金会



海南开放与国际教育

Открытие миру Хайнаня и международное образование

文/海南师范大学 Хайнаньский педагогический университет
译/魏雪兰 Никулина Вера





【编者按】2025 年 12 月 18 日，海南自由贸易港正式启动全岛封关。封关后，海南全岛成为海关监管特殊区域，实现货物、资金、人员要素更加自由便捷流动，这是中国高水平对外开放的重要里程碑。封关也为海南教育开放提供了新的政策空间，海南正以此为契机加快建设“国际教育创新岛”，推动境外高校独立办学和中外合作办学，打造“留学海南”新品牌。海南师范大学许玫教授，既是自贸港建设的见证者，也是教育开放的参与者，她曾连续三年主持编写《海南高质量发展报告》蓝皮书。本刊通过对许玫教授的专访，解读封关的意义、封关与高等教育的关联，以及国际教育在海南的新机遇。

От редакции: **18 декабря 2025 года в Хайнаньском порту свободной торговли официально началось закрытие таможни на всем острове. После этого Хайнань стал специальной зоной таможенного надзора, где обеспечивается более свободное и удобное перемещение товаров, капитала и людей. Это важная веха открытости Китая внешнему миру на высоком уровне. Закрытие таможни открывает новые возможности для политики Хайнаня в сфере образования. Регион использует этот шанс для ускоренного строительства «международного инновационного образовательного острова», стимулирования независимого управления зарубежными вузами и совместными китайско-иностранными образовательными проектами, а также создания нового бренда «Учись на Хайнане». Профессор Хайнаньского педагогического университета госпожа Сюй Мэй стала не только свидетелем строительства порта свободной торговли, но и участником процесса открытости в образовании. На протяжении трех лет она руководила работой по составлению Синей книги «Отчет о высококачественном развитии Хайнаня». Наш журнал взял эксклюзивное интервью у профессора Сюй Мэй, чтобы выяснить смысл и значение закрытия таможни, его связь с развитием высшего образования, а также новые возможности для международного образования на Хайнане.**

问：许教授您好，您是什么时候来海南的？您眼中的海南是什么样的呢？

答：我在海南生活快四年了。这里四季温润，椰风绕海，清新的自然生态让人感到踏实和安心。海南既有优美的生态环境，也有温暖的人文情怀，是一座被自然与温情包裹的岛屿。推门就撞见绿意，抬头便遇见蓝天。

海南有自己的历史和特色。海口骑楼老街中西合璧的老建筑，藏着侨商们百年的打拼故事；每到农历三月三，黎苗同胞的歌舞与乐声延续着代代相传的民族文脉；街头的老爸茶店、邻里闲谈的松弛与温暖，让每一个来到海南的人都能找到心安的角落。

Вопрос: Профессор Сюй, здравствуйте! Когда Вы приехали на Хайнань? Каким Вы видите Хайнань?

Ответ: Я живу на Хайнане уже более четырех лет. Здесь круглый год тепло и влажно, а кокосовые пальмы обдуваются морским бризом. Чистая и свежая природа дарит чувство покоя и уверенности. Хайнань славится не только прекрасной экологией, но и душевным человеческим теплом. Это остров, окутанный заботой природы и людской добротой. Выйдешь за дверь — утопаешь в зелени, поднимешь взгляд — встречаешь синее небо.

У Хайнаня своя история и неповторимые черты. На старой улице с домами-аркадами в Хайкоу высятся старинные здания, сочетающие в себе китайскую и западную архитектуру, хранящие вековые истории торговцев-эмигрантов; в третий день третьего месяца по лунному календарю песни и танцы народов *ли* и *мяо* продолжают национальные традиции, передаваемые из поколения в поколение; в уличных чайных «лаобача» («отцовский чай») за непринужденными беседами царит атмосфера расслабленности и тепла, позволяя каждому, кто приезжает на Хайнань, найти укромный уголок для души.

问：您认为封关意味着什么？

答：很多人第一次听到“封关”，心里都会犯嘀咕：海南是不是要关起来了？其实不是。封关不是封岛，而是更大的开放。用一句话概括：关的是货的界，开的是人的路。管的是货，不是人；是开门，不是砌墙。

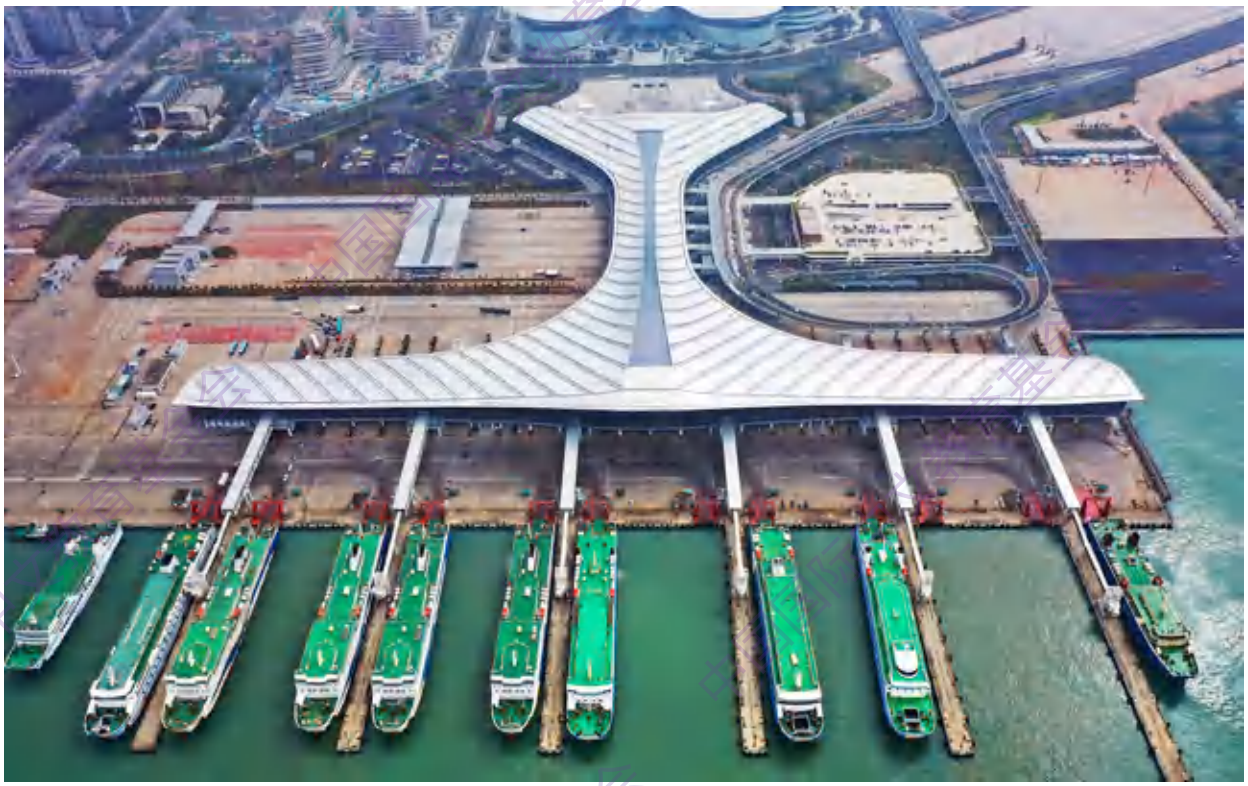
具体来说，封关后海南全岛将成为一个“海关监管特殊区域”。国外的货物进入海南可以享受免税政策，在海南加工后进入内地也可以享受关税优惠。这对企业来说是极大的利好。与此同时，人员的进出也更加便利——海南已对 86 国实行免签政策，国际游客、商务人士、留学生来海南都非常方便。

对企业和商家来说，货物进出境的自由度更高，能切实降低通关成本。外资准入门槛进一步放宽，符合条件的市场主体可享受自贸港专属的优惠税率。对



海口新海滚装码头客运综合枢纽站项目投入试运

Пассажирско-грузовой терминал «Синьхай» в городе Хайкоу введен в пробную эксплуатацию.



游客来说，自贸港的旅游吸引力持续提升，购物更实惠，出行也更便捷。

Вопрос: Что, по-вашему, означает закрытие таможни?

Ответ: Многие, впервые услышав выражение «закрытие таможни», недоумевают: не собираются ли закрыть Хайнань? На самом деле это не так. «Закрытие таможни» — это не закрытие острова, а еще большая открытость. Одной фразой это можно выразить так: «Закрываются границы для товаров, открываются пути для людей». Контролируются грузы, а не люди; это открытие дверей, а не возведение стен.

Если говорить конкретно, после закрытия таможни весь Хайнань становится особой зоной таможенного надзора. Иностранные товары, ввозимые на Хайнань, могут освободиться от уплаты пошлины, а после переработки на Хайнане при ввозе во внутренние районы Китая также могут пользоваться таможенными преференциями. Это огромное благо для предприятий! В то же время въезд и выезд людей становится удобнее: Хайнань уже ввел безвизовый режим для 86 стран, поэтому международные туристы, бизнесмены и иностранные студенты могут абсолютно беспрепятственно приезжать на Хайнань.

Для предприятий и индивидуальных торговцев повышается степень свободы перемещения товаров, что позволяет реально снизить таможенные издержки. Порог доступа для иностранного капитала снижается, а квалифицированные субъекты рынка могут пользоваться эксклюзивными льготными налоговыми ставками порта свободной торговли. Для туристов туристическая привлекательность порта свободной торговли неуклонно растет, покупки становятся выгоднее, а поездки — удобнее.

问：封关后，海南在教育开放方面有哪些新的机遇？

答：封关为海南的教育开放提供了前所未有的政策空间。海南正在打造“国际教育创新岛”，这是自贸港建设的重要组成部分。封关带来的贸易、投资、人员流动等便利化政策，直接辐射到教育领域——境外高校来海南办学的审批更顺畅、国际学生的出入境

更便捷、教育资源的跨境流动更自由。

具体来说，海南在陵水建设了国际教育创新试验区，推动国际教育资源汇聚，打造“留学海南”新标杆。试验区既支持境外高校独立办学，也不断扩容中外合作办学项目，覆盖本科、研究生等多个层次。在合作模式上，试验区不再局限于简单的课程引进、学生交流，而是向联合培养、师资共建、管理共治延伸，构建深度绑定的长效合作关系。同时，围绕自贸港重点产业需求，试验区精准引进境外优势学科资源，推动教育合作与产业发展同频共振，避免盲目引进、同质化办学。通过集中布局、资源共享，试验区有效降低办学成本、提升办学效率，吸引越来越多国内外学生前来求学，成为自贸港国际教育的重要窗口。

更重要的是，海南通过推进境外高等教育机构办学立法，让境外高校在海南办学有法可依、有章可循。同时完善国际交流合作评价机制，加强合作办学全流程质量监管，在鼓励开放创新的同时，也守住办学质量的底线。

Вопрос: Какие новые возможности открываются на Хайнане в сфере образования после закрытия таможни?

Ответ: Закрытие таможни предоставляет беспрецедентное политическое пространство для открытости в сфере образования на Хайнане. Хайнань создает «международный инновационный образовательный остров» — это важная составляющая строительства порта свободной торговли. Политика упрощения торговли, инвестиций и перемещения людей, связанная с закрытием таможни, напрямую влияет на сферу образования: упрощается процедура открытия зарубежных вузов на Хайнане, облегчается пересечение границы иностранными студентами, свобода трансграничного движения образовательных ресурсов становится выше.

Приведу конкретные примеры: на Хайнане в уезде Линшуй создана экспериментальная международная инновационная зона образования, которая способствует концентрации международных образовательных ресурсов и созданию нового бренда «Учись на Хайнане». Экспериментальная зона поддерживает как открытие там зарубежных вузов, так и расширяет совместные китайско-иностранные образовательные проекты, охватывающие несколько уровней — от бакалавриата до аспирантуры. Формы сотрудничества уже не ограничиваются простым введением совместных учебных программ и обменом студентами, а развиваются в направлении совместной подготовки кадров, совместного создания преподавательского со-



海南师范大学桂林洋校区
Кампус Гуйлиньян Хайнаньского педагогического университета

洋浦经济开发区洋浦国际集装箱码头
Международный контейнерный терминал в зоне экономического развития Янпу



ства и совместного управления, формируя крепкие долгосрочные отношения. При этом, ориентируясь на потребности ключевых отраслей порта свободной торговли, экспериментальная зона осуществляет целенаправленное привлечение сильных зарубежных научно-образовательных ресурсов, чтобы образовательное сотрудничество развивалось синхронно с промышленностью. Благодаря централизованному размещению и совместному использованию ресурсов экспериментальная зона эффективно снижает затраты на обучение и повышает его эффективность, привлекая все больше китайских и иностранных студентов. Она становится важным центром международного образования в порту свободной торговли.

Но главное заключается в том, что Хайнань, продвигая законодательство о деятельности зарубежных учебных заведений на своей территории, обеспечивает правовую основу и порядок для их работы. Одновременно совершенствуется механизм оценки международных обменов и сотрудничества, усиливается контроль качества на всех этапах совместного обучения. Таким образом, поощряя открытость и инновации, мы сохраняем и качество образования.

问：对于想来海南留学的国际学生，封关带来了哪些具体机遇？

答：机遇非常多。首先，海南实行更加便利的入境政策，国际学生来华留学、参加短期交流项目都非常方便，签证手续大大简化。

其次，自贸港的建设创造了大量实习和就业机会。随着越来越多的跨国企业、科创企业落户海南，国际学生毕业后留在海南工作的机会越来越多。

第三，创业环境也越来越完善。比如，我们学校依托海南师范大学国家大学科技园，联合海口江东新区留创园，为国际学生搭建了一站式创业孵化平台，提供免费办公场地、协助工商注册，还有专业导师一对一指导。学校专门设立了“榕树基金”（海南师范大学大学生创新创业开放基金），每年遴选并扶持优秀创业项目。大家还可以叠加享受自贸港创业担保贷款、税收优惠、居留便利等专属政策支持。

总体来说，留学自贸港就是站在中国连接世界的前沿。海南正用最真诚的态度、最贴心的服务和最优质的教育迎接全球各地的青年学子。

Вопрос: Какие конкретные возможности закрытие таможни открывает для иностранных студентов, желающих приехать учиться на Хайнань?

Ответ: Возможностей очень много. Прежде всего, на Хайнане действует более удобная политика въезда: для иностранных студентов, приезжающих в Китай на учебу или на краткосрочные программы обмена, визовые процедуры значительно упрощены.

Во-вторых, строительство порта свободной торговли создает огромное количество возможностей для стажировок и трудоустройства. По мере того, как на Хайнане оседает все больше транснациональных и инновационных компаний, у иностранных студентов появляется все больше шансов остаться на Хайнане после окончания учебы.



В-третьих, постоянно совершенствуется и предпринимательская среда. Например, наш университет, опираясь на национальный университетский научно-технологический парк Хайнаньского педагогического университета и сотрудничая с парком стартапов для иностранных выпускников в новом районе Цзяндун города Хайкоу, создал для иностранных студентов платформу для развития предпринимательской деятельности с полным циклом сопровождения: предоставляется бесплатное рабочее пространство, помощь в регистрации бизнеса, а также индивидуальное наставничество профессиональных консультантов. Университет ежегодно отбирает и поддерживает лучшие стартап-проекты в рамках специального фонда Жуншу («Фонд поддержки инноваций и предпринимательства студентов Хайнаньского педагогического университета»). Студенты также могут пользоваться мерами поддержки порта свободной торговли — льготными предпринимательскими кредитами, налоговыми преференциями и упрощенным порядком проживания.

В целом, учиться в порту свободной торговли — значит находиться на передовой, где Китай соединяется с миром. Хайнань с искренним отношением, самым заботливым сервисом и качественным образованием встречает молодых людей со всего мира.

问：在您看来，海南师范大学在吸引国际学生方面有哪些具体举措？

答：海南师范大学是省属重点高校，也是国家级华文教育基地，面向全球招收留学生。我们开设汉语言、国际中文教育、艺术、旅游管理等专业。申请流程简单高效，按照 HSK 成绩分级录取，实行中英双语授课，学校还设有不同层次的奖学金，真诚欢迎世界各地的学子来此求学。

Вопрос: На Ваш взгляд, какие конкретные меры предпринимает Хайнаньский педагогический университет для привлечения иностранных студентов?

Ответ: Хайнаньский педагогический университет — ключевой вуз провинциального уровня, а также государственная образовательная база для китайцев, проживающих за рубежом. Университет открыт для приема иностранных студентов по всему миру. У нас есть специальности: китайский язык, преподавание китайского языка как иностранного, искусство, туризм и др. Про-



цесс подачи заявлений прост и эффективен, зачисление проводится по результатам теста HSK, обучение ведется на китайском и английском языках, в университете действует многоуровневая система стипендий. Мы искренне приветствуем студентов со всего мира.



问：作为一名教育工作者，您如何看待海南的未来？大学在其中扮演了什么角色？

答：海南的未来，既有历史的温度、文化的厚度、生态的绿度，更有开放的广度与创新的速度。海南正在从一座热带岛屿，成长为面向世界的开放门户。在自贸港建设的大背景下，大学和海南这座岛屿是一起成长、一起发展的。我们最重要的任务，就是培养出能适应高水平对外开放需求的高素质人才。

Вопрос: Как педагог, каким Вы видите будущее Хайнаня? Какую роль в этом играет университет?

Ответ: Будущее Хайнаня сочетает в себе тепло истории, глубину культуры, зелень экологии, а также широту открытости и скорость инноваций. Хайнань из тропического острова превращается в открытые двери, обращенные к миру. В контексте строительства порта свободной торговли университет и сам остров растут и развиваются вместе. Наша важнейшая задача — подготовить высококвалифицированных специалистов, способных соответствовать потребностям открытости высокого уровня.

供图 / 蔡嘉鸿 黄城栋 郭程 韩茂清 蒲晓旭



中国国际中文教育基金会

中文教育，如何与产业一起成长
——访苏伊士运河大学孔子学院埃方院长大海

Преподавание китайского языка: как расти вместе с индустрией

— Интервью с египетским директором Института Конфуция при Университете Суэцкого канала Хассаном Рагабом

文/Hassan Ragab Hassan Abdrabo
Хассан Рагаб Хассан Абдрабо
译/李利群 Ли Лицюнь



问：大海院长您好，苏伊士运河大学孔子学院是埃及成立较早的孔子学院，请问您是怎么运营这家孔院的？您有什么心得呢？

答：苏伊士运河大学孔子学院（以下简称苏大孔院）已经成立 18 年。回顾这些年，我们最深的一点体会是：始终坚持把中文教育与埃及的真实社会需求结合起来，而不是孤立地教语言。

在苏大孔院成立初期，我们的主要任务是把中文“带进课堂”。但随着学习中文的学生越来越多，我们发现，仅仅教语言是不够的——学生们更关心的是：“学了中文能做什么？”这促使我们开始探索“中文 + 职业技能”的教学模式，让学生在学习阶段就接触将来工作中可能要用到的专业词汇。

随着“一带一路”倡议的推进，大量中资企业进入埃及，尤其是苏伊士运河经济区、基础设施和制造业领域。企业对既懂中文又具备技术背景人才的需求越来越大。这也促成了后来埃中应用技术学院的建立。

与此同时，我们也注重文化教学。我们通过中国影视、文学作品和茶文化体验，帮助学生了解中国人的日常生活和人情世故。我个人很喜欢老舍的话剧《茶馆》，在课堂上，我会引导学生通过剧中的人物

关系和社会场景去理解中国历史与人情。这样的方式，比单纯讲解词汇更能激发学生的兴趣。

在管理上，我们坚持“共同决策、共同实施”。一个典型的例子是课程改革。当时中方教师更强调语言系统性，而埃方教师更关注学生理解难度。经过多次讨论，我们最终达成了共识——既不放弃系统性，又增加应用性内容，让学生学得下去、也用得出来。

Вопрос: Уважаемый господин Рагаб, добрый день! Институт Конфуция при Университете Суэцкого канала — один из старейших институтов Конфуция в Египте. Скажите, пожалуйста, как Вы управляете этим институтом? Какие у Вас есть наработки и опыт?

Ответ: Институт Конфуция при Университете Суэцкого канала работает уже восемнадцать лет. Подводя итоги этих лет, мы пришли к самому главному выводу: необходимо неизменно сочетать преподавание китайского языка с реальными потребностями египетского общества, а не заниматься обучением языку в отрыве от жизни.

На этапе становления Института Конфуция нашей главной задачей было «принести китайский язык в университетские аудитории». Однако по мере роста числа учащихся мы поняли, что одного лишь преподавания языка недостаточно — студентов волнует вопрос: «Что я смогу делать, выучив китайский язык?» Это побудило нас к разработке модели обучения «Китайский язык + профессиональные навыки», позволяющей студентам уже на этапе обучения соприкоснуться с профессиональной лексикой, которая может понадобиться им в будущей работе.

По мере претворения в жизнь инициативы «Один пояс — один путь» в Египет пришло большое количество китайских компаний, особенно в зону экономического развития Суэцкого канала, а также в сферы инфраструктуры и производства. Растет спрос предприятий на специалистов, которые одновременно владеют китайским языком и обладают техническими знаниями. Именно это и послужило катализатором для последующего создания Египетско-Китайского института прикладных технологий.

Параллельно мы уделяем большое внимание и культурологическому аспекту. Через знакомство с китайским кино, художественной литературой и погружение в традиции чайной церемонии мы помогаем студентам понять повседневную жизнь китайцев и особенности межличностных отношений. Лично я очень люблю пьесу Лао Шэ «Чайный домик». На занятиях я руковожу работой студентов так, чтобы они через систему персонажей и социальные сценки постигали китайскую историю и тонкости человеческих связей. Такой подход гораздо эффективнее в плане активизации интереса у студентов, чем простое заучивание лексики.

В сфере управления мы придерживаемся принципа «совместного принятия и выполнения решений». Ярким примером этого служит реформа учебной программы. Первоначально китайские преподаватели делали акцент на системности преподавания языка, в то время как египетские коллеги больше беспокоились о сложности восприятия материала студентами. После многочисленных обсуждений мы в итоге пришли к консенсусу: не отказываясь от системности, добавить в курс больше прикладного контента, чтобы студенты могли





не только успешно осваивать материал, но и применять полученные знания на практике.

问：听说学院还开设了“中文+机电/信息工程/电气工程”等课程，可以详细介绍一下这方面的情况吗？这些课程的效果如何？

答：这一模式的直接推动力是中埃经济合作的不断深化。企业普遍反馈：他们需要的不只是翻译，而是既懂中文又具备技术背景的人才。

在埃中应用技术学院，我们开设了“中文＋机电/信息工程/电气工程”等课程，并分阶段推进：低年级强化基础中文，中期引入专业词汇，高年级结合企业案例进行训练。例如，在机电方向，我们会使用简化版中文设备说明书进行教学；在信息工程方向，我们引入了基础技术文本阅读训练。目前这一模式已经初见成效，一些学生在实习阶段就可以参与基础技术沟通，而不仅仅是翻译。

Вопрос: Нам известно, что в институте также открыты курсы по таким направлениям как «Китайский язык + мехатроника / информационные технологии / электротехника». Не могли бы Вы рассказать подробнее об этом? Какова эффективность этих курсов?

Ответ: Непосредственным движущей силой этой модели стало постоянное углубление китайско-египетского экономического сотрудничества. Предприятия единодушно отмечают: им нужны не просто переводчики, а специалисты, которые владеют китайским языком и обладают техническим образованием.

В Египетско-Китайском институте прикладных технологий мы открыли курсы «Китайский язык + мехатроника / информационные технологии / электротехника» и ряд других направлений, реализуя их поэтапно: а младших курсах студенты интенсивно изучают базовый китайский, на средних этапах вводится профессиональная лексика, а на старших курсах обучение строится на основе анализа реальных корпоративных практик. Например, по направлению «Мехатроника» мы используем упрощенные инструкции по эксплуатации оборудования на китайском языке; в сфере информационных технологий мы ввели тренинги по чтению базовых технических текстов. На данный момент эта модель уже показывает первые результаты: во время прохождения практики некоторые студенты уже могут участвовать в базовой технической коммуникации, а не выполнять функции простого переводчика.

问：除了开设“中文+”课程，孔院和中资企业还有哪些合作？这些合作给孔院、埃及青年和当地产业带来了什么变化？

答：在院企合作方面，双方已经形成了较为稳定的机制，其中一年一度的校园招聘会发挥了重要作用。

每年我们都会邀请在埃中资企业进校招聘，并在前期根据企业需求对学生进行培训，这样不少学生能够获得实习甚至直接就业的机会。同时，我们也根据企业反馈不断调整教学内容，使课程更加贴近实际需求。

这种合作带来了三个方面的变化：对苏大孔院而言，教学更贴近实际，服务能力也更强；对埃及青年而言，就业渠道更宽，从“学语言”走向“用语言就业”；对本地产业而言，多了一批既懂中文又熟悉本地环境的人才，有助于中埃合作项目的顺利推进。

Вопрос: Помимо открытия курсов по модели «Китайский язык +», какое сотрудничество ведет Институт Конфуция с китайскими компаниями? Какие изменения это сотрудничество принесло самому институту, египетской молодежи и местной промышленности?

Ответ: В сфере сотрудничества «институт — предприятия» у сторон сложился достаточно стабильный механизм, важную роль в котором играет ежегодная ярмарка вакансий на кампусе. Каждый год мы приглашаем китайские компании, работающие в Египте, проводить здесь набор персонала. На подготовительном этапе мы обучаем студентов в соответствии с потребностями работодателей, благодаря чему многие наши студенты получают возможность пройти стажировку или даже сразу трудоустроиться. Одновременно с этим, мы постоянно корректируем учебные программы на основе обратной связи от предприятий, чтобы сделать курсы максимально приближенными к реальным потребностям рынка.

Это сотрудничество принесло изменения в трех аспектах: для самого Института Конфуция обучение стало более практико-ориентированным, а его возможности по предоставлению услуг значительно возросли; для египетской молодежи расширились каналы трудоустройства, она перешла от простого «изучения языка» к его практическому использованию в трудоустройстве; в распоряжении местной промышленности появился новый контингент специалистов со знанием китайского языка и глубоким пониманием местной специфики, что способствует успешному продвижению китайско-египетских проектов сотрудничества.

问：人工智能发展迅速，您认为这给苏大孔院带来了哪些机遇与挑战？苏大孔院为此采取了哪些举措？

答：人工智能对语言教学的影响非常直接。学生现在可以通过各种工具获取翻译和信息，这对传统教学提出了挑战。

但同时，这也是机遇。我们已经在使用在线教学平台和数字资源，并鼓励教师利用 AI 工具进行备课和练习设计。

不过，我认为最关键的一点是：人工智能可以提高效率，但不能替代教师在文化理解和思维引导方面的作用。因此，我们更强调“技术辅助教学”，而不是“技术替代教学”。



Вопрос: Искусственный интеллект развивается стремительно. Какие, на Ваш взгляд, возможности и вызовы он несет Институту Конфуция? Какие меры были предприняты Институтом Конфуция в этой связи?

Ответ: Искусственный интеллект оказывает на преподавание языков самое непосредственное влияние. Теперь студенты могут получать переводы и информацию с помощью различных инструментов, что бросает вызов традиционному преподаванию.

Но одновременное это предоставляет и новые возможности. Мы уже используем

онлайн-платформы для обучения и цифровые ресурсы, а также поощряем использование преподавателями ИИ-инструментов для подготовки к урокам и разработки упражнений.

Впрочем, я считаю, самое главное заключается в следующем: искусственный интеллект может повысить эффективность, но он не способен заменить роль преподавателя в понимании культуры и направлении мышления. Поэтому мы делаем акцент именно на «использовании технологий для помощи в преподавании», а не на «замене преподавания технологиями».



问：苏大孔院成立初期和现在相比，面临的问题有什么不同？

答：孔院成立初期，主要是解决“有没有”的问题——怎样建立机构、开设课程；而现在更多是解决“好不好”的问题——如何提高教学质量、增强影响力。

同时，外部环境也发生了变化。如今中文教育已经与学生就业、产业发展密切相关，这要求我们必须更加注重应用性和实践性。可以说，孔子学院正在从语言教学平台转向综合性合作平台。这些变化对我们来说，既是挑战，也是机遇。

Вопрос: Чем отличаются проблемы, стоявшие перед Институтом Конфуция на этапе становления, от тех, с которыми он сталкивается сейчас?

Ответ: На этапе становления Института Конфуция главным образом приходилось решать проблему «отсутствия» — как учреждать организацию и открывать курсы; а сейчас гораздо больше внимания уделяется вопросу «качества» — как повысить качество обучения и усилить влияние.

Вместе с тем, изменились и внешние условия. Сегодня преподавание китайского языка тесно связано с трудоустройством студентов и развитием отраслей, поэтому от нас требуется уделять гораздо больше внимания прикладному характеру и практической направленности обучения. Можно сказать, что Институты Конфуция превращаются из платформ для преподавания языка в платформы комплексного сотрудничества. Для нас эти изменения являются одновременно и вызовом, и возможностью.

问：今年是中非人文交流年。您认为苏大孔院在中埃合作、“一带一路”倡议和埃及可持续发展战略（埃及2030愿景）中扮演着什么角色？

答：在当前中非人文交流不断深化的背景下，孔院的作用也在拓展。我们不仅是教学机构，同时也是连接教育与产业、文化与经济的重要平台。例如，通过组织学生参与企业项目、赴华学习交流、开展文化活动等方式，我们在不同层面促进了中埃之间的理解与合作。特别是在对接“一带一路”倡议和埃及可持续发展战略的过程中，我们的人才培养已经成为关键环节。

Вопрос: Этот год объявлен Годом гуманитарных обменов между Китаем и Африкой. Как Вы считаете, какую роль играет Институт Конфуция в китайско-египетском сотрудничестве, в инициативе «Один пояс — один путь», а также в Стратегии устойчивого развития Египта (Египетские перспективы 2030)?

Ответ: На фоне постоянного углубления гуманитарных обменов между Китаем и Африкой расширяется и роль Института Конфуция. Он является не только учебным заведением, но и важной платформой, соединяющей образование с промышленностью, а культуру — с экономикой. Например, путем организации участия студентов в корпоративных проектах, поездок на учебу и обмен в Китай, проведения культурных мероприятий, мы содействуем взаимопониманию и сотрудничеству между Китаем и Египтом на различных уровнях. Особенно важную роль подготовка кадров приобрела в процессе сопряжения инициативы «Пояс и путь» со Стратегией устойчивого развития Египта.

问：最后，站在国际中文教育高质量发展的新阶段，您对苏大孔院该如何发展，未来的发展方向有什么样的建议？

答：展望未来，我认为孔院的发展需要进一步“向外延伸”。一方面，要继续深化“中文+专业”的模式，使学生具备更强的就业能力；另一方面，要加强与企业、高校和科研机构的合作，推动教育、科技与产业的融合发展。例如，在新能源、人工智能等领域，可以探索共建教学或实践平台，让学生在学习阶段就接触前沿技术和实际应用场景。

总的来说，孔子学院的价值不只在于教授一门语言，更在于搭建一座桥梁。这座桥梁连接着中国与埃及，也连接着两国教育与产业、文化的发展。未来，我们希望这座桥梁能够更加稳固，也更加宽广。

Вопрос: В заключение интервью, какие рекомендации Вы могли бы дать Институту Конфуция относительно путей и будущих направлений развития в условиях нового этапа высококачественного развития международного преподавания китайского языка?

Ответ: В будущей перспективе, я считаю, что развитие Института Конфуция требует дальнейшего «расширения вовне». С одной стороны, необходимо продолжать углублять модель «китайский язык + специальность», чтобы повысить преимущества студентов при трудоустройстве; с другой стороны, нужно укреплять сотрудничество с предприятиями, университетами и научно-исследовательскими учреждениями, способствуя интегрированному развитию образования, науки и техники и отраслей хозяйства. Например, в таких областях, как новая энергетика и искусственный интеллект, можно исследовать возможность совместного создания учебных или практических платформ, позволяющих студентам знакомиться с передовыми технологиями и примерами практического применения уже на этапе обучения.

В целом, ценность Института Конфуция заключается не только в преподавании языка, но и в создании моста. Этот мост соединяет Китай и Египет, а также объединяет развитие образования и промышленности, а также культуры двух стран. Мы надеемся, что в будущем этот мост станет еще более прочным и еще более широким.

供图 / 苏伊士运河大学孔子学院



中国国际中文教育基金会

「汉语桥」，海南行

Мост китайского языка, путешествие на Хайнань



2025年8月，来自马来西亚、印度尼西亚等六国的20名“汉语桥”夏令营留学生来到海南师范大学。他们带着对汉语的热爱、对中国的憧憬，在开营仪式的掌声中开启了海南之旅。

В августе 2025 года 20 студентов-иностранцев из шести стран, включая Малайзию и Индонезию, прибыли в Хайнаньский педагогический университет для участия в летнем лагере «Мост китайского языка». С любовью к китайскому языку и мечтами о Китае, под аплодисменты церемонии открытия они начали свое путешествие по Хайнаню.

有趣的汉语课
Интересные уроки китайского языка

汉语课堂上，汉语老师从海南风物入手，教大家写“椰”“海”“黎”，学念“海风很轻”“椰汁很甜”。

На уроках китайского языка преподаватели, исходя из реалий острова Хайнань, учили всех писать иероглифы «кокос», «море», «народность *ли*» и произносить фразы «морской ветерок ласковый», «кокосовый сок сладкий».

马来西亚姑娘Amna总把“椰子”念成“叶子”，于是她在课间拉着同伴一遍遍跟读，吃饭时也捧着课本默念。不过几日，她便能清晰地和老师说道：“今天的椰子，真的很甜！”

Девушка из Малайзии Амна постоянно произносила yēzi («кокос») как yèzi («лист»), поэтому на переменах она снова и снова повторяла эти слова за товарищами, и даже во время еды она листала учебник, шепча эти слова себе под нос. Всего через несколько дней она уже четко сказала учителю: «Сегодняшние кокосы действительно сладкие!»

课后的树荫下，留学生围坐一团，用不太熟练的汉语讲着自己家乡的故事。哪怕词不达意，彼此一个眼神、一个手势便能理解。汉语成了拉近他们心与心距离的温暖纽带。

После уроков студенты-иностранцы собирались вместе в тени деревьев и на еще не очень беглом китайском рассказывали истории о своих родных местах. Когда не получалось передать словами все, что хотелось сказать, то взгляды или жесты помогали ребятам понять друг друга. Китайский язык стал крепкой нитью, связавшей их сердца.

指尖上的非遗
Нематериальное культурное наследие на кончиках пальцев

最让大家翘首以盼的，莫过于沉浸式文化体验。

文/马海燕 Ма Хайянь
邓英 Дэн Ин
译/魏雪兰 Никулина Вера

Больше всего все ждали погружения в культурные практики.

掐丝珐琅工坊里，细软的银丝在老师的手中灵动翻飞，转眼便成为一幅精巧纹样。印度尼西亚小伙Ahsan捏着镊子的手微微发抖，好不容易固定好银丝，填釉时釉彩又不小心溢出边界。老师笑着手把手教他拿捏力度、搭配釉色。当一枚小巧玲珑的珐琅挂件在自己手中成型时，他举着挂件用汉语欢呼："我做到了！这是我的专属礼物！"

В мастерской перегородчатой эмали тонкая серебряная проволока ловко двигалась в руках мастера и мгновенно превращалась в изящный узор. Индонезиец Ахсан слегка дрожащей рукой держал пинцет: едва закрепив проволоку, он нечаянно вывел эмаль за границы рисунка. Мастер с улыбкой держал его за руку и учил рассчитывать силу и сочетать цвета. Когда крошечная эмалевая подвеска обрела форму в руках Ах Сана, он поднял ее и радостно закричал по-китайски: «Я сделал это! Это мой личный подарок!»

沙画台前更是热闹。大家指尖轻拂细沙，有人勾勒出碧海椰林，有人描摹出黎族船型屋，还有人画出文昌火箭升空的模样。每一幅沙画都透出大家对海南的喜爱。

У столов с песком было еще оживленнее. Все кончиками пальцев рисовали песком: кто-то изображал лазурное море и кокосовые рощи, кто-то — лодочные дома народности *ли*, а кто-то — взлетающую из Вэньчана ракету. В каждом рисунке песком чувствовалась любовь к Хайнаню.

古籍修复体验时，大家屏息凝神，小心翼翼地用镊子夹起破损书页，学着修补、对齐、装订。在一折一粘的细致操作中，感受"修旧如旧"的千年匠心。



Во время реставрации древних книг все затаили дыхание и аккуратно пинцетом поднимали поврежденные страницы, учились восстанавливать, выравнивать и переплетать. В тонких жестах складывания и склеивания все ребята ощущали тысячелетнее мастерство: «восстановить так, чтобы выглядело как старое».

竹竿舞与舞龙

Танец с бамбуковыми шестами и танец дракона

民俗体验环节让留学生彻底放开了自己。

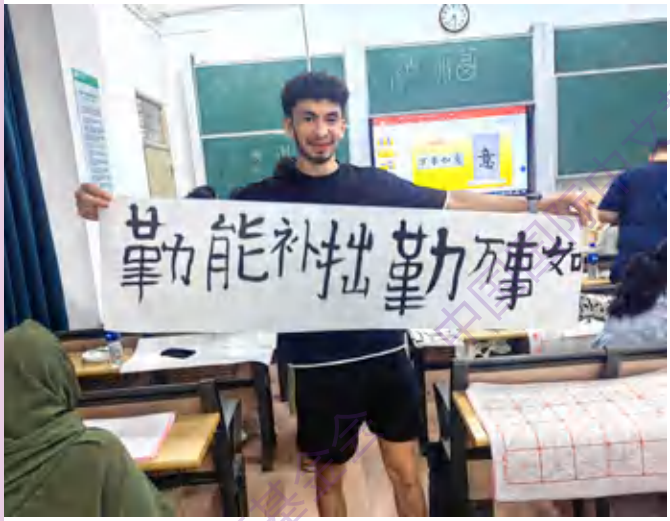
Знакомство с народными обычаями помогло студентам-иностранцам полностью раскрепоститься.

竹竿舞的清脆节拍一响，老师便踩着节奏示范腾跃，留学生也跟着"开合开合"的口令踏跳转身。有人不小心被竹竿夹到衣角，有人脚步错乱险些绊倒，但大家都笑着继续尝试，从手忙脚乱到默契配合，场馆内满是欢声笑语。

Раздался звонкий ритм танца с бамбуковыми шестами, учитель начал показывать, как прыгать в такт, и студенты тут же последовали за ним, выполняя команды: «Раз-два! Раз-два!» — все ребята топали, прыгали и поворачивались. Кто-то случайно зацепился одеждой за бамбуковый шест, кто-то сбился с ритма и чуть не упал, но все смеялись и продолжали попытки — от суеты и неловкости к слаженным действиям, зал наполнился смехом и радостью.

舞龙舞狮的时候，锣鼓声震天动地。红色的龙身、喜庆的狮头一亮相，大家便抢着上手。有人身披彩绸舞龙尾，有人手擎狮头学摇摆，动作虽显笨拙，眼神里却满是认真。蜿蜒的长龙在阳光下舞动，喜庆的狮头伴着锣鼓腾跃，热闹的气息传遍整个校园。

Во время танца дракона и льва грохот барабанов и гонгов сотрясал все вокруг. Как только появилось красное тело дракона и праздничная голова льва, все сразу захотели присоединиться. Кто-то, обмотавшись цветным шелком, танцевал хвост дракона, кто-то поднимал голову льва и учился раскачиваться. Движения были неуклюжими, взгляды — сосредоточенными. Извиваю-



щийся дракон двигался на солнце, праздничная голова льва прыгала под грохот барабанов, атмосфера веселья разносилась по всему кампусу.

走出校园，感受海南

Выходи за пределы кампуса, почувствуй Хайнань

走出校园，海南带来的惊喜更多了。

За воротами кампуса студентов-иностранцев ждало еще больше сюрпризов.

海南省博物馆里，一件件珍贵文物静静陈列。远古先民的石器、海上丝绸之路的古船、精美的黎族织锦，在讲解员的讲述里，串联起海南跨越千年的岁月变迁。留学生驻足良久，仿佛穿越时空，触摸着这座海岛的厚重底蕴。海南省非物质文化遗产保护中心内，大家忍不住捧起经纬交织的黎锦和纹理细腻的椰雕，向传承人请教非遗奥秘。

В Музее провинции Хайнань были выставлены бесценные артефакты: каменные орудия древности, старинные корабли с Морского шелкового пути, изящные узорчатые ткани народности *ли* — все это в рассказах экскурсовода сплеталось в тысячелетнюю историю Хайнаня. Иностранные студенты подолгу задерживались у витрин, словно переносились во времени и прикасались к богатой истории острова. В Центре охраны нематериального культурного наследия острова Хайнань они с восхищением рассматривали плетеные тканевые изделия народности *ли* и искусно вырезанные кокосовые скорлупки, расспрашивая мастеров о секретах этого искусства.

最震撼的一站，当属文昌航天发射展示馆。大家望着火箭模型，看着火箭升空时震撼人心的影像，听着中国航天人逐梦星辰的故事。一位留学生轻抚火箭模型感慨道：“原来中国航天这么厉害，这就是梦想的力量。”

Самым впечатляющим местом стал Выставочный зал космодрома Вэньчан. Все смотрели на модели ракет, на захватывающие кадры пуска ракет в космос, слушали истории китайских покорителей космоса, стремящихся к звездам. Один из студентов, потрогав модель ракеты, с восхищением сказал: «Оказывается, китайская космонавтика такая мощная! Вот что значит сила мечты!»

短短半个月里，留学生经历了从汉语初学者到能够日常交流，从腼腆拘谨到无话不谈的过程。闭营仪式上，马来西亚姑娘Jay用流利的汉语分享收获：“我爱上了汉语，爱上了海南的椰风海韵，更爱上了底蕴深厚的中国文化。”大家交换亲手制作的珐琅挂件、沙画作品，紧紧拥抱，约定来日再赴这场山海之约。

Всего за полмесяца студенты-иностранцы прошли путь от новичков, начинающих учить китайский язык, до тех, кто способен вести повседневные беседы, от застенчивости и сдержанности до готовности обсуждать любые темы. На церемонии закрытия девушка из Малайзии Джей на беглом китайском языке поделилась своими впечатлениями: «Я полюбила китайский язык, полюбила кокосовые пальмы и морские бризы Хайнаня и еще больше — богатую и глубокую китайскую культуру». Все обменялись сделанными своими руками эмалевыми подвесками и рисунками песком, крепко обнялись и пообещали снова когда-нибудь встретиться на этой прекрасной земле у моря.

这场海南之行，是一次汉语的学习之旅，更是一次不同文明间的相遇。留学生回程的行囊里，装着海南的风物、自己亲手制作的工艺品和对海南满满的热爱。

Это путешествие на Хайнань стало не просто учебной поездкой для изучения китайского языка, а встречей разных цивилизаций. Багаж студентовиностранцев перед отъездом домой заполнен хайнаньскими сувенирами, поделками, сделанными собственноручно, а также огромной любовью к Хайнаню.

供图 / 邓英 马海燕

“汉语桥”，海南行
扫码看视频

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

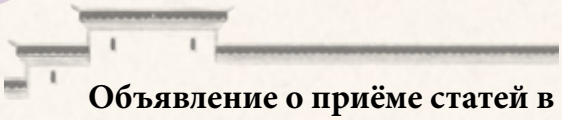
《孔子学院》设有《文化视窗》《汉语学习》《当代中国》和《孔院链接》栏目。《文化视窗》着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；《当代中国》旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍**河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、吉林省、河北省**。《汉语学习》关注国际中文教与学的方方面面；《孔院链接》以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: **«Окно в культуру»**, **«Изучение китайского языка»**, **«Современный Китай»** и **«Связи Института Конфуция»**.

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2026 году планируется последовательно представить следующие регионы: **Гуанси-чжуанский автономный район, провинции Цзянсу, Хайнань, Цзилинь и Хэбэй.**

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



宋代青白釉花口凤首壶

海南省博物馆 收藏

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731

请扫码阅读

Scan to read the journal

中国国际中文教育基金会